

2013

福隆國際沙雕藝術季

Fulong International Sand Sculpture Festival



*Rattle-Drum and
Childhood Memories*



臺灣國際沙雕大賽
TAIWAN INTERNATIONAL
SAND SCULPTING CHAMPIONSHIP



誌謝

We Thank You



觀光局長序

第一屆台灣國際沙雕大賽 讓世界看見我們

藝術創作型態何止百款千種，然而要同時集雕塑、文化、繪畫、建築、體能、娛樂於一身，又適合各個年齡層參與，當首推沙雕創作，加上深具創新、手作、環保等特點，堪稱當代最具吸引力的文創觀光亮點。也因此，連續六年，每年夏天都帶給國人無限驚喜的「福隆國際沙雕藝術季」，今年再度以全新企製的「鼓動童心」為活動主軸，以一場栩栩如生、你我再熟悉不過的童年玩物沙雕展，在福隆海邊開啓了一扇通往童年回憶的時空之門，以創意行銷引領大眾的目光焦點，聚焦福隆沙雕新話題，也形塑在地觀光產業另一條全新的出路。



今年的驚喜還不只於此，首度舉辦的第一屆「台灣國際沙雕大賽」，將福隆沙雕正式推上國際舞台，讓世界看見文創台灣的另一項軟實力。破天荒邀請到來自荷蘭、西班牙、墨西哥、愛爾蘭、日本、加拿大、英國、美國、中國和台灣等十國沙雕好手，維期兩週不分晝夜的密集創作，結合了中西互相激盪而生的能量，打造出如「親愛的，我把恐龍帶到現實世界」、「看誰在說話」及「好奇寶寶」等細膩且感動人心的沙雕作品，不但吸引了逾45萬的觀光人潮，重新改寫濱海遊憩新格局，更重要的是，藉由國際大賽的邀約、參與及媒體關注，成功與國際級的文化藝術無縫接軌，創造屬於台灣獨一無二的文創觀光魅力。

期望透過一座座喚醒童年赤誠的沙雕，讓世界感受到台灣文創的溫度，並看見台灣對遊憩品質的堅持與熱情。🌞

Words From Tourism Bureau Director-General

The First Taiwan International Sand Sculpting Championship Increases Taiwan's Publicity

There is nothing like sand sculpting that blends so many art forms and disciplines, such as drawing, architecture, physical endurance, and entertainment. Moreover, it's also a practice of creativity, craftsmanship, and eco-friendliness, which nowadays makes it a trendy worldwide recreational activity. For six years in a row, the sand festival held along Fulong beach every summer explains it all. Using the theme 'Rattle-Drum and Childhood Memories', the 2013 Fulong Sand Festival invited dozens of international sculptors to reconstruct every child's wonderland in which all the giant playthings from the past come to life and remind us of our childhood. The inaugural Taiwan International Sculpting Championship was without a doubt the highlight of this year's festival. Ten experienced sculptors from the Netherlands, Spain, Mexico, Ireland, Japan, Canada, England, the US, China, and Taiwan gathered together at Fulong beach for the two-week competition, with the same theme of childhood memories. During the two-month festival, Fulong beach became a worldwide wonderland for children, with more than seventy sand works displaying various childhood favorites, such as the rattle-drum, Elmo from Sesame Street, and the 3D view master, just to name a few. The festival attracted more than four hundred and fifty thousand visitors, and most important of all, created a new model for marketing and coastal recreation. It is our intention to impress even more in the future with the successful collaboration of Taiwan's cultural and creative industries, and sightseeing activities. 🌞

交通部觀光局 局長 謝謂君

Tourism Bureau Director-General, Hsieh Wei-chun

謝謂君
Hsieh Wei-chun

管理處長序

與民間攜手合作 共創1+1>2的觀光遊憩新契機

由東北角暨宜蘭風管處主辦多年的「福隆國際沙雕藝術季」，自2008年舉辦以來，年年以嶄新創意企劃，聚焦遊憩話題，讓沙雕季成為國內備受矚目的文創產業活動，進而成功行銷東北角觀光遊憩區。今年更首度以合作聯盟的方式，與麗寶機構福容大飯店共同舉辦沙雕季，結合民間企業的資源與活力，加上公部門的經驗傳承，果然營造出1加1大於2的火花與亮點，譜寫今夏最耀眼的遊憩佳績。



今年的沙雕季一共展示了75件沙雕作品，規模及數量皆為歷屆之最，其中包括了20座國際比賽作品、18座國內比賽作品，及數十座由國內外沙雕師共同合作的展示作品。內容則遍及華人圈最知名的童玩「波浪鼓」、展現在地文化的「台灣老街」、紅遍亞洲的知名漫畫作品「老夫子」，還有陪伴許多孩童成長的兒童益智節目「芝麻街」，連90年代最受歡迎的漫畫「航海王」，也都一一化身為栩栩如生的沙雕作品。短短兩個月展期內，締造了超過45萬人次造訪的新紀錄，更甚於2011年及2012年分別創下的35萬及26萬觀光人次的佳績。為因應每逢假日便蜂擁而來的遊客，舉凡各式媒體露出、搭黃金福隆線看沙雕、備用停車場規劃等配套措施，都更加周全與貼心，讓每一位遊客都能心無旁騖的在沙雕作品中，尋找屬於自己年代美好童年記憶，重新體驗一次成長的感動。而展期內也邀請「芝麻街」人氣巨星ELMO來到福隆海水浴場，與大小遊客一起參加守護海洋的公益淨灘行動，讓遊憩活動更具環保教育責任，也更具有永續價值。🌞

Words From the Head of International Affairs, Tourism Bureau

Collaboration With National Enterprises Maximizes Local Recreation and Business Opportunities

After hosting the sand festival for five years in a row, the Northeast and Yilan Coast Administration, for the very first time this year, co-hosted the festival with the non-governmental enterprise, *Lipao Construction*. The two-month event attracted favorable comments as one might have expected. With abundant support and resources as well as the unlimited creative power from private enterprise, it's not surprising at all that we've made a whole new record again in attracting the most visitor admissions and gaining international focus and excellent reviews. Notable among the seventy-five sand sculpture creations were *Rattle Drum*, the most familiar child toy for Asian kids; *Master Q*, the famous character from the comic book; *Sesame Street*, the popular TV show for children; *One Piece*, the popular TV series and manga that premiered in Japan in the 1990s; and *Taiwan Old Streets*, full of nostalgic atmosphere. During the two-month festival, more than four hundred and fifty thousand visitors crowded onto Fulong beach to take a look at the sand creations, breaking the record of the previous two years. (In 2012's festival, the total admissions were two hundred and sixty thousand, while in 2011's festival, it was three hundred and fifty thousand visitors!) During the festival, big red furry *ELMO*, the most popular super star on Sesame Street, was shown at Fulong to join the coastal cleanup activity, making the festival not only recreational but also educational. 🌞

交通部觀光局

東北角暨宜蘭海岸國家風景區管理處 處長 許正隆

Head of International Affairs, Tourism Bureau, Hsu Zheng-long

許正隆
Hsu Zheng-long

目錄 The Contents



- 06** 觀光局長 序
Words From Tourism Bureau Director-General
第一屆台灣世界沙雕大賽 讓世界看見我們
Fulong and Maoluosha Sand Sculptures
- 07** 管理處長 序
Words From the Head of International Affairs,
Tourism Bureau
與民間攜手合作 共創1+1>2的觀光遊憩心契機
Fulong and Maoluosha Sand Sculptures

10 PART1／沙灘上的童年回憶 Recall Your Childhood Memories From Fulong

- 12 六月福隆 玩沙戲水的童年時光
Looking for the Joyful Moment of Childhood in
Summer Fulong
- 14 台灣沙雕史 從鹽寮福隆說起……
Taiwan's First Sand Sculpture: Magic Castle
- 16 歷年沙雕季 精彩回顧篇
Reviews of the Event
2012/ 點沙成金的沙城傳奇
A Fantasy of Turning Sand Into Gold
2011/ 黃金沙城 福隆現身
The Golden Sand Empire Appears in Fulong
2010/ 漂浪築沙的沙雕異想世界
The Legend of Making Traveling Sands to a
Fantastical Building
2009/ 話題十足的黃金沙雕玩國
Dreamy Sand Kingdom for Tourism Promotion
2008/ 睽違20年 沙雕再發現
Sand Sculpture Coming Back Fulong After a
Gap of Two Decades
- 20 2013福隆沙雕 再創沙雕規模新紀錄
Spotlight on the 2013 Sand Sculpture
Creations

26 PART2／與沙雕師對話 Listen to the Sand Sculptors

- 30 一場蘊釀十年的波浪鼓童年創遊
A Fantasy with Rattle Drum Finally Comes True
- 34 沙粒們說
Wishes of Sand Grains
- 36 現場直擊：沙雕師眼中的東北角
On-the-Spot Coverage

40 PART3／跟著沙雕 重返童年 Collections of 2013 Sand Sculptures

- 42 波浪鼓 Rattle Drum
- 43 立體鏡 Stereoscope (View-Master)
- 44 台灣老街 Taiwan Old Streets
- 48 李安 Ang Lee
- 49 星際大戰 Star Wars
- 50 大尾鱸鰻 David Loman
- 51 老夫子 Old Master Q
- 52 Psy的江南風格 Psy's Gangnam Style
- 53 披頭四 The Beatles
- 54 兒童益智節目 Children's Educational Show
- 56 懷舊小物 Vintage Ggadgets
- 57 玩具 Toys
- 58 變形金剛 Transformers
- 59 音速小子及馬力歐 Sonic and Mario
- 60 憤怒鳥 Angry Birds
- 61 超級英雄 Superheroes
- 62 航海王 One Piece
- 63 終極一班 KO One
- 64 伍佰 Wu Bai
- 65 第一屆台灣國際沙雕大賽
The First-Year Taiwan International
Sand Sculpting Championship

66 PART4／台灣國際沙雕大賽 首登場 First-Year Taiwan International Sand Sculpting Championship

- 68 〔國際組/冠軍〕
First Prize
親愛的，我把恐龍帶到現實世界了
Dragon Reality
- 70 〔國際組/亞軍〕
Second Prize
看誰在說話 Through the eyes of babes
- 72 〔國際組/季軍〕
Third Prize
好奇寶寶 Curious Baby
- 73 〔國際組/其他作品〕
Other Works
超時空博士 Dr. Who
- 74 加拿大夢 Canadian Dream
- 75 年年有餘 Nian Nian You Yu (Fish)
- 76 火車 My train
- 77 墨西哥人的生日遊戲 Las Piñatas
- 78 生命的基石 Building Blocks
- 79 框外思想 Thinking outside the box
- 80 家 The House
- 81 自行車天堂 Biking in Amsterdam
- 82 《星際大戰》三部曲 Star Wars Trilogy
- 83 童年遊湖記 My Childhood Memories
- 84 復活節遊行 Easter Week Parade
- 85 掌中世界 Creating My Own World
- 86 繪畫 Drawing
- 87 日本傳統童玩 Japanese Traditional Toys
- 88 小女孩的夢想婚「沙」 Little Girl's Dreamy Bridal Veil
- 89 下課後的秘密基地 The Secret Base After School
- 90 國內創意沙雕比賽
National Creative Sand Sculpture Competition
- 90 〔國內組/冠軍〕
First Prize
Make a Wish
- 91 〔國內組/亞軍〕
Second Prize
孩童與水牛 Children and Water Buffalo
- 92 〔國內組/季軍〕
Third Prize
午夜之影 Shadow of the Midnight
- 93 〔國內組/佳作〕
Selected Works
伊比伊比鴨 Rubber Duck
- 94 登上月球 Making a Landing on the Moon
- 95 甜蜜的幸福味 Sweet and Happiness
- 96 龍貓 Totoro
- 97 遊戲童年 Games Never End
- 98 〔國內組/其他作品〕
Other Works
幸福「洋」溢 Full of Happiness
- 99 兒時回憶 My Childhood Recollection
- 100 回憶奇趣罐 A Wonder Jar of Memory
- 101 童年的家 My Childhood Home
童玩 Toys and Playthings
- 102 福隆的totoro Totoro in Fulong
- 103 三隻小豬 The Three Little Pigs
- 104 哆啦A夢(小叮噠) Doraemon
- 105 許願池 A Wishing Well
台灣沙雕大賽 Taiwan Sand Sculpture Competition

106 附錄/ 活動成果集錦花絮 More About the Event

- 108 當西方沙雕師遇上東方法藍瓷
When the West Meets the East
- 109 神燈祈願揭幕 立體鏡中再現童心
Get Back the Childhood Joy Through the View Master
- 110 第一屆台灣國際沙雕大賽 國內外比賽皆精彩
The First Taiwan International Sand Sculpting Championship
Wins Many Favorable Comments
- 112 75座沙雕創歷屆之最
「航海王」大型沙雕超吸睛
Among the Seventy-five Works One Piece Wins
Center of Attraction
- 113 芝麻街ELMO現身福隆 一同淨灘做環保
ELMO of Sesame Street Appears to Clean the Beach

PART 1

沙灘上的童年回憶

Recall Your Childhood Memories From Fulong

每個人的童年記憶裡
似乎都有那麼一幕腳踩泥沙、手拿小鏟蹲坐沙地玩耍的印象

天地如此無垠寬廣
兩隻小手握滿軟沙揮灑生平第一次創作

海天蔚藍，金沙細軟，還好童年往事並不如煙
它們都在東北角的優聖美地，一個叫福隆的地方

Do you still remember those childhood times spent under bright sunny skies, crouching in the sand on the beach trying to build a sand castle with your little hands? This freeze-frame image of playing on the sandy beach exists in everyone's childhood memories. When we were kids, sky and earth were so huge, and the future was too far ahead to see. The only things we had were in our hands - the moment and the sandcastle. As the years have passed by it's now time to revisit our childhood and get back the joyful and innocent moments that have been left behind for a long time.



Rattle-Drum and Childhood Memories
2013 Fulong International Sand Sculpture Festival

六月福隆 玩沙戲水的童年時光

提到台灣的沙雕，首推東北角地區的福隆。東北角地區蜿蜒的海岸線造就渾然天成的自然環境，適合從事衝浪、浮潛、獨木舟、沙雕等活動，更是世界級專業沙雕師眼中不可多得的沙雕寶地。

話說，台灣沙雕活動大約興起於50年代，加上台灣由北至南有許多著名的沙灘景點，如福隆、翡翠灣、沙崙、墾丁、崎頂、杉原等海水浴場，尤其以東北角鹽寮至福隆一帶，綿延三公里長的黃金沙灘，砂質屬石英沙、柔軟白細、觸感甚佳，和水後可塑性佳、易膠著，被世界沙雕協會鑑定為臺灣最適合沙雕的場所。

天然資源及地形的得天獨厚，再加上主管機關東北角暨宜蘭風管處的大力行銷與推動，果然成功帶動沙雕創作的休憩熱潮，並在短短不到10年間，讓福隆沙雕成為國人在炎炎六月天的遊憩首選，也是國內最具特色與指標性的沙雕代名詞。

自從2008年起舉辦的福隆沙雕藝術季，至今（2013）已邁入第六個年頭，年年網羅世界級的沙雕創作者，以別出心裁的創意企劃，為福隆沙雕留下一座座鬼斧神工的作品，每年均吸引超過200,000人次以上造訪參觀，沙雕規模與數量也隨之不斷增加。2013年的第六屆福隆國際沙雕藝術季，更首度舉辦第一屆台灣國際沙雕藝術比賽，廣邀世界各國沙雕好手齊聚福隆，友誼切磋，文化交流，再度寫下福隆沙城新一頁的紀錄。

Looking for the Joyful Moment of Childhood in Summer Fulong

As a perfect spot for summer activities like surfing, kayaking and windsurfing, Fulong is especially noted as the best sand sculpting area in North Taiwan. With exceptionally natural quartz sandy beaches stretching from Yenliao to Fulong, this area is generally acknowledged as a haven for sand sculpture. Sand sculpting in Taiwan first developed in the 1950s, and later in 1990s it became a popular activity thanks to the Fulong Sand Sculpture Art Festival. The success of the annual event makes Fulong a new landmark in Taiwan's sand sculpting history, and attracts more than two hundred thousand visitors every year. In the summer of 2013 the Fulong Sand Sculpture festival created new records by number of artworks and visitor numbers. Moreover, the Taiwan International Sand Sculpting Championship was held for the first time this year and invited sand-carving experts from worldwide. This event was a great success.



台灣沙雕史 從鹽寮福隆說起……

相較於1970年美國佛羅里達州與加州海岸舉辦的沙雕競賽，開啓了現代巨型沙雕藝術的先河，台灣最早沙雕活動則可追溯到50年代初期，當時可口可樂公司來台舉辦促銷活動，其中一項就是沙雕藝術。

只是此時風氣未開，直到數十年後的1989年，才在東北角鹽寮地區再度舉辦了沙雕賽事，當時還邀請了美國沙雕大師柯克蓋瑞專程來台，在鹽寮沙灘上創作出故宮紫禁城與水晶宮等大型沙雕作品，並邀約來自美國及加拿大共5位沙雕創作者大師，雕塑出長30公尺、寬25公尺、高10公尺的巨型沙雕「魔幻城堡」，正式寫下台灣沙雕史上輝煌的首頁，也為後來接續發光的福隆沙雕國際藝術季，奠下新里程的根基。🏖️

Taiwan's First Sand Sculpture: Magic Castle

Thanks to the three-kilometer long natural quartz sandy beaches that follow the coast all the way from Gongliao to Yenliao and Fulong, this area is perfect for sand sculpting. Compared to the development of sand sculpture in Florida, USA - which started in the 1970s, sand sculpting in Taiwan started in the 1950s when the Coca Cola Company held a series promotions involving water activities including sand sculpting. It was the first time people in Taiwan got to know the art of sand sculpture. However it was not until 1989, when the sand-sculpting event was held for the second time since the Coca Cola promotion in Yenliao, that people first participated in the event. Public interest and participants were quickly fascinated by the natural artistic sand creations. In the 1989 event, sand-sculpting master Gerry Kirk from the USA was invited to make a special trip to Yenliao to make a giant sand sculpture called Magic Castle. He worked together with five top sculptors from the USA and Canada to create Magic Castle, which was 30 meters in length, 25 meters in width, and 10 meters in height. 🏖️



歷年沙雕季 精彩回顧篇

Reviews of the Event

2012 / 點沙成金的沙城傳奇

廣邀美國、加拿大、日本、荷蘭、拉脫維亞、新加坡、中國等國際級沙雕師同台，動用5,000噸細沙，打造44件沙雕作品（3座超級大沙雕、18座中型沙雕及23座小型沙雕）。🏖️

2012 / A Fantasy of Turning Sand Into Gold

Sand sculpting experts from the US, Canada, Japan, the Netherlands, Latvia, Singapore, and China were invited to 2012 event to exchange views and work together. It made a new record by using five thousand tons of sand and creating forty four sculptures, including three huge sized works, eighteen medium sized and twenty three small sized creations. 🏖️



2011 / 黃金沙城 福隆現身

當年曾經創下最多細沙（4,500噸）、最多作品（61座沙雕作品）、單日最多人次（5萬人次）、最高總人次（35萬人次）、及提升在地產銷達2-3成等「5大沙雕之最」紀錄。🏖️

2011 / The Golden Sand Empire Appears in Fulong

Five 'largest' records for the festival were made in 2011 event. These records were: the most sand used (4,500 tons), the most sculptures created (sixty-one works finished - four huge sized, sixteen medium sized and twenty competition works), the most admissions in one day (over fifty thousand visitors), the most total admissions (over three hundred and fifty thousand visitors in total during the festival), and finally the most outstanding local marketing (enhancing 20-30% of local businesses). 🏖️

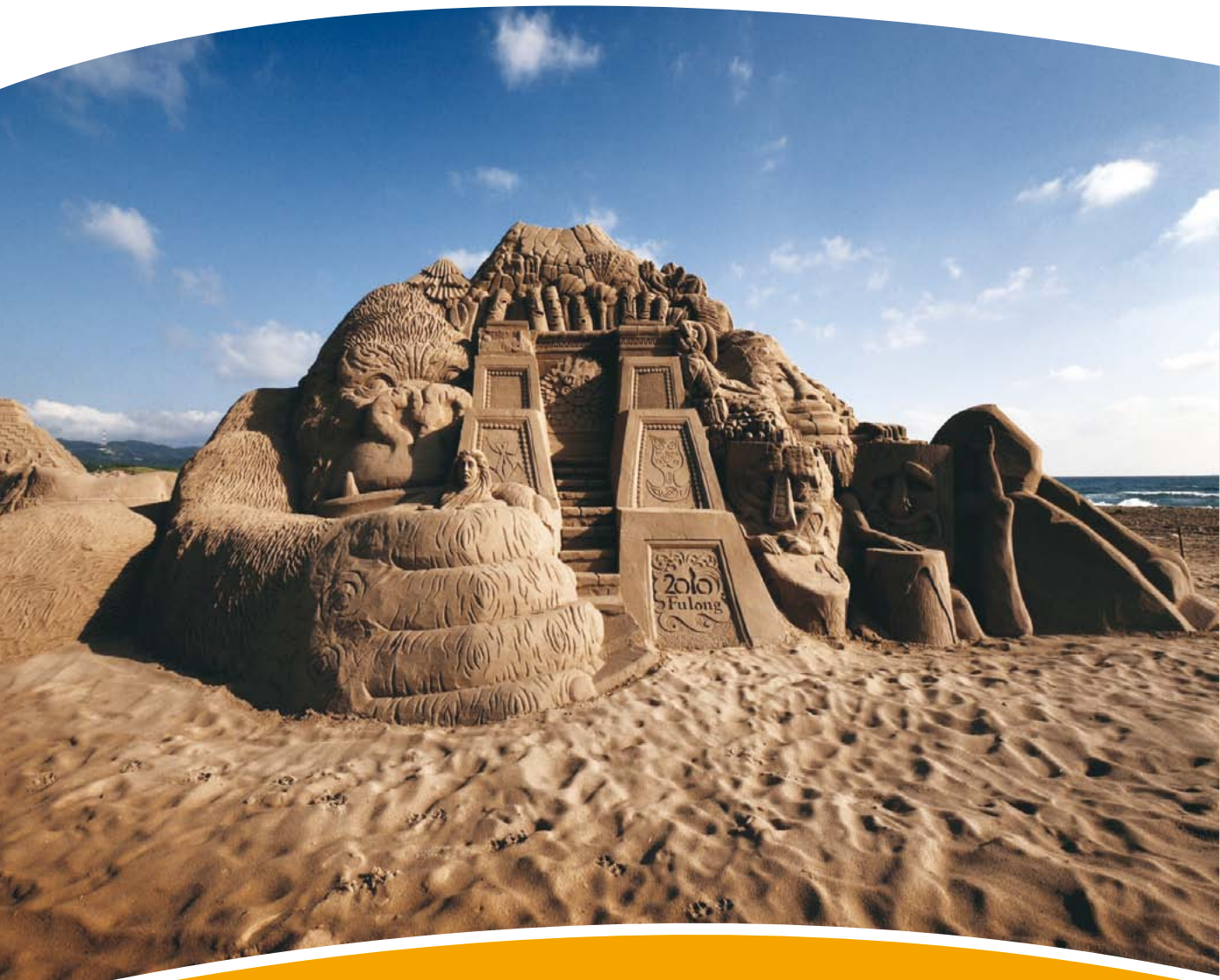


2010 / 漂浪築沙的沙雕異想世界

首度邀請來自美國及日本的沙雕團隊，創作台灣史上最大的3D沙雕作品，成功寫下展期間10萬人次的參觀人潮新紀錄。🔍

2010 / The Legend of Making Traveling Sands to a Fantastical Building

Sand experts from the USA and Japan were invited to Fulong for the first time in 2010. They built Taiwan's first ever 3-D sand sculpture work, which at the time was a groundbreaking record, and attracted one hundred thousand visitors in one month. 🔍



2009 / 話題十足的黃金沙雕玩國

配合觀光局「觀光拔尖領航」方案，以「拔尖」、「築底」、「提升」三大主軸，化概念為一座座「觀光拔尖領航」的作品，極具指標意義。🔍

2009 / Dreamy Sand Kingdom for Tourism Promotion

Being classified as 'Top Notch Tourism' by the Tourism Bureau, the 2009 Fulong Sand Sculpture Festival included many themes in the artworks, such as the 'Navigation of Top Notch Tourism', 'Snapshots of the Unique Scenery of the Northeast Coast', and the 'Seeking of Treasure in the Maze'. 🔍



2008 / 睽違20年 沙雕再發現

適逢東北角暨宜蘭風管處25週年慶，藉由一座座動人的沙雕作品，連結起海沙與手作的記憶，喚回世人的目光，展現福隆最美麗的風景。🔍

2008 / Sand Sculpture Coming Back Fulong After a Gap of Two Decades

Marking the 25th Anniversary of the Administration in the summer of 2008, the sand sculpture festival was held again after a gap of two decades. Diverse creations of sand sculpture showcased Fulong Beach's beautiful scenery as well as demonstrating the connection between people and nature. 🔍



2013 福隆沙雕 再創沙雕規模新紀錄

2013福隆國際沙雕藝術季特別邀請來自日本、荷蘭、英國、墨西哥、西班牙、愛爾蘭、加拿大等16國、20餘位國際級沙雕師來台進行國際邀請賽，包含已經連續4年來台參與盛會的日本型男沙雕師保坂俊彥創作日式風箏，傳統日本紙風箏置放在沙灘上，別有一番風味；來自荷蘭的女沙雕師Marjon Katerberg，將童年與哥哥騎乘自行車的回憶，呈現成沙雕作品；更有來自加拿大的Jonathan Bouchard創作北國堆雪人的獨特情景。每一件作品，都是各國沙雕師內心的童年回憶。

今年沙雕作品總計高達75件，規模與數量都是歷屆之最。其中包括國際比賽作品20座、國內比賽作品18座及數十座國際創作展示作品。

Spotlight on the 2013 Sand Sculpture Creations

Twenty more sculptors from more than 16 countries (including Japan, the Netherlands, UK, Mexico, Spain, Ireland, and Canada) were invited to join the latest Fulong Sand Sculpture Festival in 2013. It was also the first year of the Taiwan International Sand Sculpting Championship. The artists included Toshihiko Hosaka from Japan, Marjon Katerberg from the Netherlands, and Jonathan Bouchard from Canada. They re-constructed their diverse childhood life experiences through sculptures and made the festival a heart-warming paradise full of childhood fun. In 2013, seventy-five sand sculptures were presented. Twenty works were included in the international competition, twenty-five for international demonstration, eighteen for the 'national contest, and twelve works for national demonstration.



2013 福隆沙雕之3大MOST '3 Mosts' of the 2013 event

最多人潮
兩個月逾45萬人次

'Most' Visitor Numbers: More than four hundred and fifty thousand people crowded onto Fulong beach within two months.



最多沙雕
75座沙雕傲視全台

'Most' Sand Sculpture Creations: Seventy-five works in total.



最國際化
邀請來自16國
沙雕師共襄盛舉

'Most' International Competitor Countries: Sand sculptors from sixteen other countries worldwide

創意童年

75座沙雕錯落在福隆沙灘上
海賊王、老夫子紛紛現身，彷彿一腳踏入了睽違已久的童話世界

Creativity and Childhood

Scattered on the sand beach, seventy-five sand sculptures, including One Piece and Old Master Q, the works seemed to construct a fairytale world left behind for a long time.



觀光新頁

首屆台灣國際沙雕比賽，
邀集十位國際好手共襄盛舉，可看性更勝以往
短短兩個月間，創下逾45萬人次的參觀人潮，
再度改寫國內觀光遊憩新紀錄

New Milestone for Tourism Promotion

The Taiwan International Sand Sculpting Championship was held for the first time this year. Ten international first-class sand sculptors were gathered in Fulong to exchange opinions and artistic knowledge. During the two months of festival, more than four hundred and fifty thousand people visited Fulong to enjoy the artistic beauty of the sand sculptures, making a new national record for summer sightseeing.



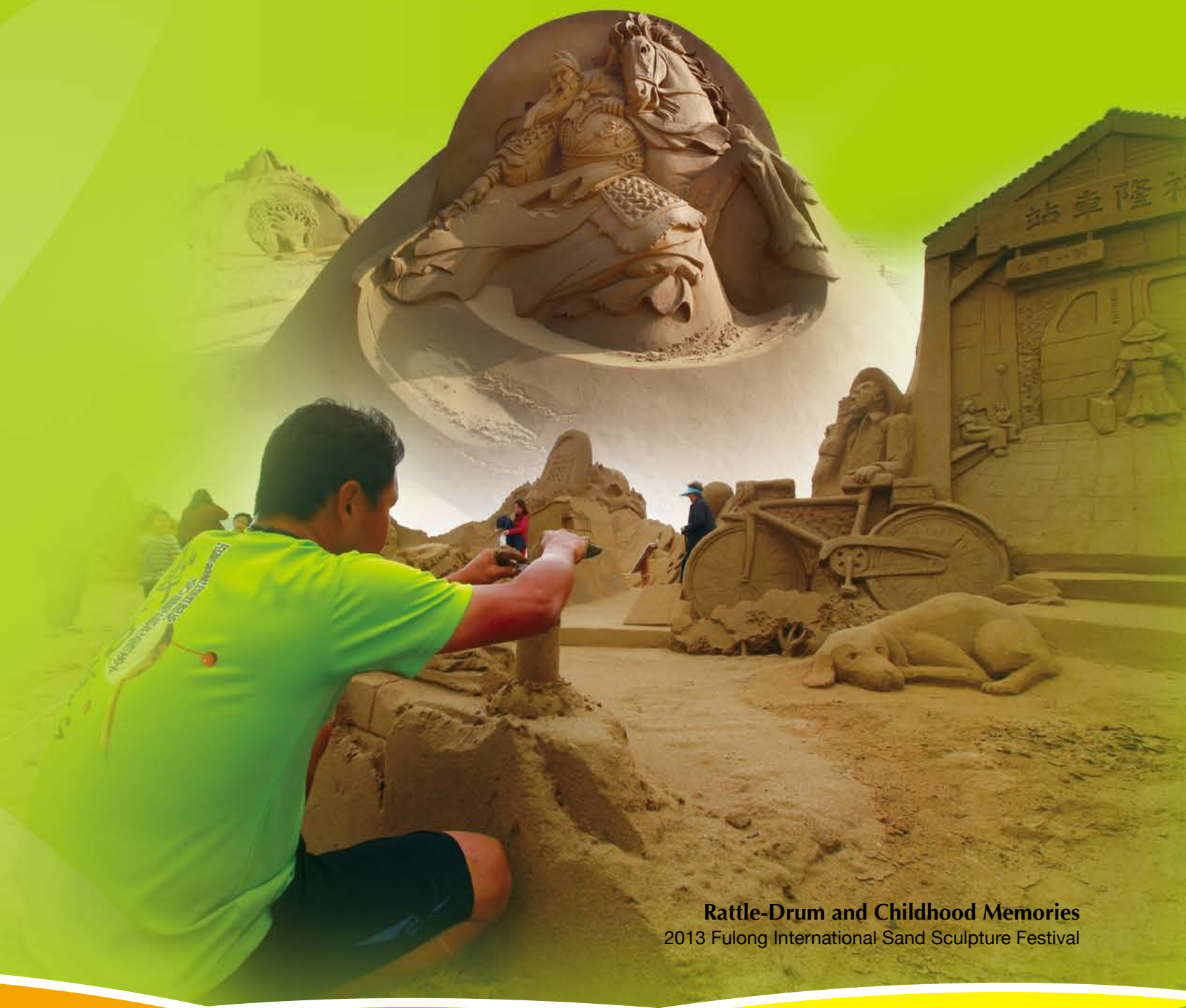
PART 2

與沙雕師對話

Listen to the Sand Sculptors

如約定般的緣份
來自世界五大洲的沙雕創作者
在手起沙落的鐫刻間
重現心底深處的童年畫面
不需贅言
每一個熟悉的景物片段
已深深觸動你我的心

Sand sculptors from all over the world were brought together at Fulong beach this summer. Through carving and molding, they represented an innocent and nostalgic paradise for children. Words were not necessary, as the leading fairytale characters that we're so familiar with were shown piece by piece through sand sculpture. This experience helps us relive the joyful, long forgotten imagination of childhood fantasy.



Rattle-Drum and Childhood Memories
2013 Fulong International Sand Sculpture Festival



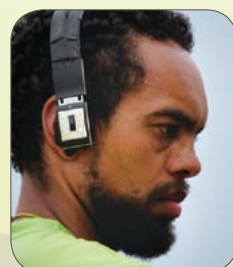
Baldrick Buckle



Benjamin Probanza



Benoit Duthelage



Bouke Atema



Christopher Guinto



Fergus Mulvany



Hanneke Supply



John Gowdy



Jonathan Bouchard



Jooheng



Joris Klivits



Karen Fraich



Marjon Katerberg



Martin De Zoete



Melineige Beauregard



Michel Lepire



Rusty Croft



Sergi Ramirez



Toshihiko Hosaka



丁元茜



王松冠



王杰



王力君



方智達



古亞



吳見益



林賢村



張友成



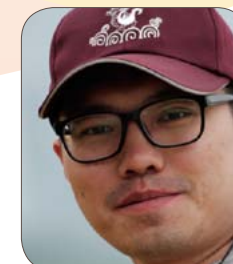
陳坤田



陳敬峰



陳怡靜



許嵩鑫



葉坤定



葉坤鵬



趙剛



蕭吉方



賴旺佐

The Sand Sculptors

(沙雕師照片按字母及筆畫順序排列)

Photos of sand sculptors are arranged according to alphabetical order or on the basis of the strokes.

沙雕師臉譜

一場蘊釀多年的波浪鼓童年創遊

A Fantasy with Rattle Drum Finally Comes True



陳裕興
JOOheng Tan

vs.



林毓珊
Linda Lin

Profile

- > 2013福隆國際沙雕季展場總設計
The chief designer and sculptor for the 2013 Fulong Sand Sculpture Festival
- > 2012福隆國際沙雕國際組比賽 冠軍創作《武聖》
Wu Sheng, won First prize in the Fulong International Sand Sculpting Championship in 2012
- > 三屆世界沙雕大賽冠軍
Won First Prize in the World Championship of Sand Sculpting in 2008, 2011, and 2013

Profile

- > 2013福隆沙雕季規劃統籌
Coordinator of the 2013 Fulong Sand Sculpture Festival
- > 東北角風管處遊憩課課長
Chief of Recreational Dept. of the Northeast and Yilan Coast Administration



今年的沙雕季主軸以「童年」為出發點，其實是遊憩課的沙雕團隊思考許久，甚至在臉書開設專區討論，本來一直脫離不了愉快、新奇、可愛的方向，卻在一次團隊討論會議中，突然出現「童年」這個主題，當時我馬上寫信給當時正在美國比賽的Jooheng，一拍即合！

We spent a lot of time discussing for the main theme of the 2013 Sand Festival, hoping to present a different festival from the previous five years. We even opened a discussion forum on Facebook, trying to put heads together so as to get better results. However, it was not really that helpful. Nevertheless, we were not frustrated. Then, one day during a routine meeting, an idea just popped up in my head. Why not choose childhood memories as the topic? I wrote to Jooheng immediately about the idea but at that time he was in the US for a sand competition.

我很認同這個主題，因為每個人都有自己獨一無二的童年經驗，希望可以透過沙雕季活動，可以喚起每個人心中那些塵封已久、卻不曾淡忘的美好童年記憶。我的童年很簡樸卻很快樂，從小在馬來西亞的鄉下長大，沒水沒電，每天都赤腳在鄉間跑來跑去，一天下來身上總會增加不少新舊的傷痕。

I chose this theme because each and every one of us has a unique childhood. I hope that through this festival, I am able to bring out those long forgotten yet beautiful childhood moments. I led a very simple yet happy childhood. I stayed in a kampong, which is the Malay word for village, with no electricity or water during my childhood days. Everyday without fail, I would run around the kampong barefooted and often end up sustaining cuts and scratches.



我們都認為這個主題很酷很好發揮，當時是2011年的9月，就開始朝這個方向構思。跟Jooheng的童年經驗很像，我也是在台中鄉下長大的，印象中大部分的時間不是在樹上、河裡、就是在奶奶的菜園，每天玩到天黑才肯回家。暑假時，頂著豔陽騎40分鐘的自行車到游泳池玩一整個下午的水，我想這是我現在辦沙雕活動不怕曬的主因吧(笑)！

We were both convinced that the topic was cool and would be fun for all visitors. And since then (I remember it was September, 2012), our team started to make preparations. As for my childhood, it was very similar to Jooheng's. I grew up in a rural area in Tai-zhong, and spent all my time climbing trees, playing in the river, or fooling around at my grandma's vegetable farm. During summer vacation, I would ride my bike for forty minutes under the burning hot sun to the swimming pool, and play in the water for the whole afternoon. I think that can explain why I can get suntan so easily. (Every summer during the festival, all of our teammates inevitably get a good suntan, and we sometimes even have a farmer's tan!)

確定了主題是童年回憶之後，接下來最大的挑戰就是，如何雕出讓大家一看就有共鳴的作品，同時又能撩撥起潛藏在人們心底最真切的美好回憶。

As for this year's festival, the main difficulty that I had to overcome was to make the sculpture simple enough for the majority of the audience to know what it is, and yet try to evoke a deeper feeling within the audience when they view the sculpture.



我同意Jooheng，對我來說，最大的難度也是如何選擇具共鳴的作品，並且符合各個年齡層的回憶，在比例及主題的選擇上如何均衡且具代表性，總座數有限，但可以雕的東西太多了。最後勝出的就是大家看到的作品囉，不過，一定要提一下台灣老街，它是這次沙雕作品中量體最大的一個主題。

I totally agree! Making up the theme was only the first step. Next we need to decide the symbolic items for most people's childhood memories. It could be a rattle-drum, or an educational show for children, or even a super hero from a cartoon. The numbers of sculptures are limited, yet the childhood-relevant stuff is so numerous. It really took quite some time for us to make the decision about the 2013 collection. And among the collection, Taiwan Old Streets is the one that impressed me most. There were four sculptures presenting what Taiwan old streets looked like and they were very vivid and lifelike!

我覺得不忘本是很重要的，尤其是在這個凡事講求快速的年代，對在地文化更需要好好重視，台灣老街可說是從那個代代的縮影，相當具代表性，因此我特別在今年的沙雕作品中強調這一系列的老街作品。

I think it is very important for us to remember our roots and culture, especially during this fast paced era. These old streets are so iconic and integral in Taiwanese culture and therefore, I feel that it is essential for me to specially design and dedicate a significant portion of the festival to showcase the old streets.



剛開始我們還擔心該如何呈現台灣老街的精髓，直到我們看到Jooheng對台灣老街的素描草圖，充滿了物件的細節及有趣的元素，如一隻小壁虎或是一幅古早時期爽喉糖的海報，讓老街設計變得更活潑，也體現了台灣沙雕的獨有特色。我們希望每座沙雕作品都能讓遊客駐足、感受設計者的巧思，事實證明大家停下來欣賞的時間變長了，尤其是停在台灣老街的作品前。

Actually, we were a little uncertain about the way to present old streets at first, until we saw the sketch Jooheng did for the work. It includes so many interesting elements and authentic details, such as a nostalgic poster for cough sweets, or a little house lizard descending from the pillar. Later during the festival, it proved that visitors shared the common memories about old streets. They would spend more time viewing the old street sculptures, taking a closer look.

當遊客可以更近距離觀賞沙雕作品，他們更容易看見作品中每處鑿痕的細節，也更容易感受到沙雕師的用心。今年的沙雕展場正是以此為設計理念，讓遊客悠遊穿梭在沙雕作品中，細細品味其中。

When the sculptures are closer towards the audience, they will be able to feel more in touch with the sculptures as they will be able to see the fine details and feel the effort put in by the sculptors in creating these sculptures. The festival is also designed such that the audience experiences a flow when walking through the sculptures.



我們希望打破巨大沙雕的迷思，大型沙雕或許能遠遠的就吸引觀眾目光，但細膩的雕工才是沙雕的精髓，今年我們同時兼顧這兩部分，以戶外展場設計的概念，將視覺效果、雕刻作品與欣賞者整體考量，包含說明牌、沙雕圍線的顏色與設計（更為自然與融入現場）、臨時工寮的美化等，在小細節上用心，提高整體質感。值得一提的是，今年特別委請Jooheng擔任展場總規劃，在上回新加坡的拜訪中，我感受到他對沙雕的執著和熱情，且具紮實的藝術背景，再加上多年來征戰世界沙雕比賽或展演，獨具中國傳統質樸謙遜特質，與新加坡人縝密精準的做事態度，精通中文、英文和福建話，可和來自世界各地的沙雕師溝通，又能融入台灣沙雕工班文化。而且他在去年沙雕季的冠軍作品「武聖」至今仍令人記憶猶新呢！

A lot of people have a myth that size means everything. In other words, sand sculptures should be big - the bigger the better. However, it's the delicate and refined craftsmanship sculptors' show on their creations that make people share the same emotions and feel same way the sculptors do. This year, we were so happy to have Jooheng as the exhibition planner and designer. From the space between sand sculptures to the color and height of signage, all the stuff shown in the exhibition area was carefully arranged and designed. Full of passion and talent, Jooheng has won many sand sculpting awards worldwide, including the world champion first prize three times! As a sculpting artist coming from Singapore, Jooheng always works with care and precision. Fluency in Mandarin, English, and Taiwanese makes him a wonderful coordinator among all the sculptors from all over the world. In addition, he was invited to join last year's Fulong International Sand Sculpting Championship for the first time, and got first prize with the work, Wu Sheng, one of the most impressive works that people still talk about now.

我很榮幸再度受邀來參與沙雕季，也矢志要讓福隆沙雕成為世界級的指標性沙雕活動。另外還有一點，我本身也是福建人，因此對台灣文化相當親切與熟悉，更容易融入這裡的創作工作中。今年沙雕季期間，有賴台灣在地沙雕師與國際沙雕師的密切合作，讓不熟悉台灣文化的外籍沙雕師也能更容易融入台灣的風土民情中，讓整個活動進行得更加順利。

I am very honored to be invited once again to be part of the organizing team for this exhibition and I am very determined to make this Fulong sand sculpture festival become one of the world's best sand sculpture festivals. Apart from that, I feel very excited to come back to Taiwan again because I simply feel at home whenever I am here. Being a Hokkien, I share an almost similar background to the Taiwanese culture, so it is very easy for me to assimilate into the surroundings. More than that, both the Taiwanese and the international sculptors had worked exceptionally well together to produce the stellar sand sculptures present at the festival. The Taiwanese sculptors also gladly shared their knowledge with their international counterparts who may be unsure of Taiwanese-related topics.



這讓我想到，在沙雕工期的最後一天，各國的沙雕師彼此忙著交換雕刻工具的情景，有些工具只能在特定的國家買到，沙雕師們都熱情提供相關資訊，在為期3週的工作時間，最後一天終於在他們的臉上看到「鬆一口氣」的笑容。看著大家穿著綠色工作服的團體照，我想，在福隆沙灘，相信各國沙雕師都留下美好的回憶。今年最讓我有驚豔的作品，是由加拿大選手 Jonathan Bouchard 所雕刻的“Dragon Reality”，看著鬆散的沙子竟能幻化成栩栩如生的恐龍，再加上大膽地鏤空設計，不但讓人嘖嘖稱奇也讚嘆沙雕師的巧奪天工。Jooheng眼中最有感觸的是哪個作品？

It reminds me of the last working day when all the sculptors finally finished their sculpting work and gathered together exchanging information about the sculpting tools, some of which could only be bought in certain countries. Looking at them all wearing the green working t-shirt and getting along so well with a relaxed smile on their faces was like a beautiful and harmonious picture. The work that impressed me the most is “Dragon Reality” by Jonathan Bouchard. The hollowed-out design of the giant dragon and the delicate craftsmanship was so incredible. How about you, Jooheng?

Baldrick Buckle的作品「看誰在說話」最令我感動，因為它重現了當年我父母親餵我吃飯、陪我玩耍的情景，我相信每個人對這樣的記憶畫面都印象深刻。

“Through the Eyes of Baby” by Baldrick Buckle had touched me the most because it brought me back to those memories of my parents feeding and playing with me when I was still a baby. I am sure everyone can also relate to this moment as well.



福隆國際沙雕藝術季經過這幾年的努力，目前已在世界沙雕界展露頭角，我們常常接到一些國際沙雕師主動詢問參加，許多沙雕師則是第一次來台灣，大家普遍對於台灣人的好客及熱情留下深刻印象。福隆在沙質上已經具有先天條件，但每年的篩沙過程卻耗掉不少資源，大部分是海漂垃圾，我想在環境教育上還需多加強，才能提供給國內外遊客最純美的觀光環境。

Indeed. And we were also glad to see more and more talented sculptors from around the world eager to join the festival to create fantastic works. In addition to the brilliant sand sculpture creations, we have paid close attention to the conservation of the beach since the first sand festival. Although making the sculptures creates a certain amount of wastage, it is gratifying to see the loss of sea sand at Fulong beach has slowed down over the years. It's our duty and mission to provide education along with the recreational benefits. For example, during the festival, we invited the visitors to join our clean up at Fulong beach, hoping to enhance people's awareness to preserve the beauty of the coast.

福隆沙雕是我見過最美的沙灘之一，也是沙雕創作的絕佳地點。只是我並沒有預期到今年會有如此可觀的參觀人潮，我相信主要原因是所有人都對今年的主題很有共鳴。沙雕季活動不但具有寓教於樂的效果，相信也能為福隆在地經濟帶來很大的週邊效益。

The beach at Fulong is one of the most beautiful beaches that I have ever been to. It is an ideal and fantastic place to host a sand sculpture festival because the sand is perfect for sand sculpting. Nevertheless, I have never expected such a huge turnout for this year's festival. I think that the reason why so many people from all walks of life turn up is due to the fact that the theme is easily relatable. Apart from bringing some educational value and fun to the public, this festival has definitely boosted the economy as well as tourism for Fulong.



福隆沙雕藝術季今年已邁向第6年，在規畫之初，我們並沒有預期今年會帶來如此可觀的人潮，誠如Jooheng所言，主題的選擇及在行銷上的創新，都是關鍵因素，但另一方面，我們也思考遊憩承載量及舒適感，在配套措施的規劃上必須跟上腳步，我們很高興為地方創造了一個目前看來是成功且長效的特色活動。

It's really encouraging. As Jooheng says, we didn't expect the festival would attract so many people and attention. It's been six years since the first festival, and we never feel relaxed in our efforts every time we outline the festival. I think the success of this year's festival could be attributable to the innovative marketing strategies and the fascinating topics of the sculpture creations. However, while the considerable visitor streams, especially during holidays, created an economic boost for local industries, it also caused some inconveniences in transportation and for local residents. In order to solve the problem, we greatly increased the runs of shuttle busses and enlarged the nearby parking lot, hoping to create a win-win situation for the festival and the local industries.

我很開心沙雕季活動受到大家的重視與喜愛，當然一定會讓後續的參與者感受更大的壓力，畢竟好還要再更好，希望未來有機會能再以更棒更好的沙雕創作，帶給大家不同以往的感動與驚豔！

I am glad that this festival is becoming more and more popular! This definitely creates more pressure on us to make this event even better than before. I hope to create more surprises and surpass everyone's expectations again!



回顧今年的沙雕季，我們很驚訝也很高興總參觀人數突破了45萬，但其實我們更關心的是滿意度及活動的永續性。以主辦單位立場，活動的紮根性，如地方人才培養更是我們所在意的；另外活動設計的精細度及友善環境營造（如無障礙棧道的鋪設）更是我們明年努力的方向。

We were happy to see more than four hundred and fifty thousand visitors coming to Fulong for the festival this year, and a lot of them were not for the first time, which means people look forward to the festival as a regular thing rather than just a seasonal activity. As for future prospects, we hope to combine the creativity of local culture into the festival, and create a more friendly and access-for-all environment for all visitors.



黃于珊
Huang Yu Shan

Profile

- > 2013福隆沙雕季活動文宣總企劃
Planner for Campaign Literature of
2013 Fulong Sand Festival
- > 東北角風管處遊憩課
Member of Recreational Dept.
of the Northeast and Yilan Coast
Administration

沙粒們說

昨晚沙粒們跟我說

他們想要被組合成無敵鐵金剛

因為這樣就可以打擊犯罪維護正義

昨晚沙粒們跟我說

他們想要被組合成花朵

給這日漸破碎的河山帶來一絲希望

昨晚沙粒們跟我說

他們想要幻化成沙之精靈

為消失的同伴們舉辦一場莊嚴的祈禱晚會

沙粒們說

現在的臺灣他們好不忍心看

他們要投奔大海到海底沉睡

我說：若可以，我一定會讓你們的願望實現。🔍

Wishes of Sand Grains

I heard the grains of sand speaking last night.
They wished to be concentrated to become a Mazinger
(Machine God),
In order to fight against crime and defend for justice.

I heard the grains of sand speaking last night.
They wished to be shaped into a flower,
In order to bring a gleam of hope to the broken country.

I heard the grains of sand speaking last night.
They wished to be transformed into a fairy of sand,
In order to hold a solemn candle-lit vigil for those
disappearing companions.

The grains of sand said,
They felt so sad for today's Taiwan.
They prefer going to rest on the seabed to suffering
anxiety.

I replied to them,
I would help make your wishes come true, if I could. 🔍



林子詩
Lin Yu Shih

老實說，當沙雕冊承辦人于珊跟我邀稿時，我伏案在電腦前久久無法下筆（平常寫稿如喝水的我，突然詞窮了……）原因是：「今年有關沙雕的一切人、事、物，都讓我五味雜陳、百感交集。太多物讓我感動；太多事激發我的熱血；太多人的付出讓我更加投入！」

「2013福隆國際沙雕藝術季」期間整整5~6月兩個月，家人、朋友都說「我變了！」說實在，這段期間「我的身在烈陽下火烤、心在沙地裡翻滾、視線天天離不開那77座沙雕及蔚藍的海……」

我記得活動期間，好幾個周末是這樣開始的：「一早，太陽熱情到無窮遠，剛下火車，人山人海的遊客就擋住我的去路；福容大飯店戴副總及薛經理，蓄勢待發地站在入口促進經濟；剛開園，兩台SNG車就排在彩虹橋頭，這時麗禾行銷團隊-林總、心瑜、小斯等總會開始發功，囂張地在博版面…他們每周變換議題，搬名模(夠嗆辣)、搬怪獸(夠有力--國際巨星Elmo)、搬垃圾(夠環保--淨灘)……，有梗又不失質感的話題，總讓人驚喜連連！」還有一個場景是這樣搬演的：「劉副處長及薛經理被推上第一火線，接受採訪；毓珊課長用國、台、英語三聲帶輪替地跟工程人員、沙雕師溝通；瀚群汗流浹背地在計算沙雕尺寸；于珊拿著沙雕圖一個一個在對說明板；義舜頂著烈陽用相機記錄沙雕最好的姿態；耿姐不但在忙遊客中心也身兼交管；還有鋼鐵豪(柄豪)每天被我們奴役來，奴役去……真是辛苦他了！」

這些片片斷斷，嘔心瀝血的場景，即使事過境遷（三個月後的今天），時常會在我的腦中浮現，「是炙熱的、甜甜的，只有深深投入其中的人，才能體會她的幸福！」

感謝華航贊助所有沙雕師機票，「Gi-Gi謝謝妳，給予非常神速的幫忙！」謝謝僑興旅行社Connie的再一次援救，「雖然機票改了N百次，還是非常有耐心地協助，感激不盡！」謝謝金車有限公司Sienna及Selina贊助活動期間的飲品，「有您們真好！」謝謝綠線映像-依君及建仲等文宣團隊，「你們極富創意及質感的文宣，深植我心！」謝謝雪芙蘭及法藍瓷活動期間的贊助；最後再一次謝謝所有我沒寫到的沙雕夥伴，沒有您們就沒有今年「77座精湛的沙雕作品，兩個月45萬爆漿的人潮及220則嘔心瀝血的媒體露出！」最後感謝Jooheng、王老師、魏老闆及所有沙雕師，因為您們的付出，將「2013福隆國際沙雕藝術季」推向又一次的高峰，謝謝您們！最後，謝謝老天爺，「謝謝您，讓福隆，天天天氣·晴！！！」🔍

Profile

- > 2013福隆沙雕季媒體公關
Media and Marketing for 2012-2013
Fulong Sand Festival
- > 東北角風管處遊憩課
Member of Recreational Dept. of the
Northeast and Yilan Coast Administration

Honestly speaking, when Yu Shan, in charge of the 2013 sand festival, asked me to write something for the festival, I suddenly had an empty feeling in my stomach. The reason? I was too heavily involved in the festival to describe my emotions in just a few words! During the two-month festival, the first thing I thought about after I opened my eyes in the morning was always the sand sculptures, and the last thing that I dealt with before going to bed was also the sand sculptures. All I remember about my everyday life during the festival (especially in holidays) was this:

Early in the morning, I got off the train and headed to the office. Before I reached my office, crowds coming from nowhere were blocking my way. Under the scorching sun, I saw Associate General Manager Dai and Manager Xue of Fullon Hotel stand in the entrance of Fulong beach with big smiles on their faces. From where I was, I could see two SNG trucks parked on one side of the Rainbow Bridge, and Manager Lin, Xin Yu, and Xiao Si, teammates from Liho Marketing, standing not far away, staring at the SNG trucks and trying everything they could to promote the festival and get more media exposure. Before I noticed it, the news anchor on the beach started interviewing Mr. Liu, the vice director of the administration, and Manager Xue. And just at that same spot one month before, my colleagues were busy preparing for the festival: Linda Lin, chef of our dept., was discussing with sculptors and engineers in Mandarin, Taiwanese, and English; Han Qun was soaked in sweat measuring the size of the sculptures; Yu Shan was checking the instruction plates one by one; Yi Shun was holding a camera trying to find good shots; Ms. Geng was going back and forth between the Visitors' Center and the parking lot, assisting with directing the traffic; and Bing Hao was so helpful and took on hardship without complaining.

All of the scenes are still so vivid before my eyes, even though three months have passed. The 2013 festival has come to an end, but the record-breaking numbers—75 sand sculptures, 450 thousand visitors, and 220 times of media exposure—set a milestone for future festivals. I am so honored to be involved in the festival. My thank-you list includes: Gigi from China Airlines, Connie from Overseas Travel Service, Sienna and Selina from King Car, I-Chun and Chien-Chung from Greenline Vision, Cellina and Franz Collection, Jooheng and Master Wang, Boss Wei, and all the sculptors and my good colleagues. All credit goes to you for making the festival a blast for us all. 🔍

現場直擊：沙雕師眼中的東北角 On-the-Spot Coverage



福隆讓我有家的感覺

第三次來到福隆了，每次來到這裡都深受美麗的風光跟和善的人們所感動。新鮮的空氣跟窗外青翠的松柏，總會讓我忘記自己是來工作的，而產生來度假的錯覺；走在街上，那些主動跟我打招呼的店家老闆，以及那些對我微笑的陌生人，總是讓我以為自己身在家鄉，忘記這裡是外地。

很榮幸有機會參加第一屆台灣國際沙雕大賽，非常感謝主辦單位的信任與邀請。更幸運的是，我獲得了第三名的好成績，對我是很大的肯定與鼓勵。我想盡我最大的努力，把我最好的作品留在福隆，因為我喜歡這裡。能為這片美麗的沙灘再增添一點別致的風情，是我的榮幸。

祝願福隆沙雕季越來越有影響力，希望明年我能再次來到這個美麗的地方，見到這裡所有的朋友們。🍷

文 / 王杰（中國）



Fulong, a Home Away From Home

This is my third time visiting Fulong. I'm impressed with the beautiful scenery and the hospitality of local people. Sometimes I feel the trip is more like taking a vacation than for work. I am so honored to be invited to join the first Taiwan International Sand Sculpting Championship. To compete with so many talented sculptors and learn from each other's work helps a lot. Getting third prize in the International Competition encourages me a lot as well. I hope to come back next year. 🍷



難忘彩虹橋、海浪、晴空美景

文 / Marjon Katerberg（荷蘭）

每回踏上彩虹橋前往沙灘，四週的浪濤聲及眼前美景總能令我精神一振，好榮幸能受邀來此共同參與沙雕創作。雖然雕沙相當耗費體力，但福隆的好山好水及好朋友們，讓我一點兒也不覺得辛苦！謝謝台灣的熱情、友善及鼓勵。🍷

On-the-Spot Coverage

Walking over the Rainbow bridge to the beach my spirit lifts up at the sound of waves and the beautiful vista. I feel privileged to be invited to this festival and help create a magic world of sand in this amazing setting. It's hard physical work as always, but the sand is fast and the warm welcome, good care and wonderful organization of the contest make it easy to enjoy my time at Fulong Sand Sculpture Art Fest. Thank you for the warm hospitality, smiles and encouraging words, Taiwan! 🍷



我們來過、見識過、也圓滿達成任務了

文/Baldrick Buckle (英國)

今年是我第一次來到台灣參與沙雕創作，美景當前，氣候宜人，但更令我驚豔的莫過於友善的人們及台灣美食。今年的沙雕競賽團隊個個臥虎藏龍，我很慶幸自己還能得到比賽殊榮，比賽過程雖然很具挑戰，但借凱撒大帝的名言一用，我們來過，見識過，也克服了所有困難，這樣就足夠了。非常感謝主辦單位及工作團隊對我們生活起居及創作過程的所有協助，福隆感覺就像我們第二個家，希望活動順利圓滿！

It was my very great pleasure to be invited and take part in this year's Fulong International Sand Sculpting Festival. It was my first time visiting Taiwan; the landscape was dramatic, the weather even more so and the people and food friendly and tasty. Taking part in the competition was a great experience. Tough conditions and an 'all-star' team made for an exciting event and I was delighted to pick up some prizes. But we came, we saw and we conquered all the conditions thrown at us and although the work was hard and challenging the results of the event are fantastic. A big thank you to the whole team who helped us, fed us and made us feel Taiwan was a home away from home. Good luck with the event, I hope you have great success and the people of Taiwan come in their masses to see the show.



下回沙雕季再見！

文/Martin de Zoete (瑞士)

來到台灣參與沙雕季活動是很美好的經驗，我在這裡結交了不少好朋友，也對台灣許多在地文化印象深刻，希望大家會喜歡我們的作品，也期待下回沙雕季，我們福隆再見了。

I was very excited and honored to create sand sculptures on Fulong Beach. For me it was a great experience to work together with the people from Taiwan, who were really hospitable, helpful and friendly. I made a lot of new friends and picked up some of the interesting culture of Taiwan. I hope that the visitors enjoy the work we as a team created. Hopefully we see each other in the next edition of the Fulong Sand Sculpture Art Fest.



二訪福隆 感覺更棒

文/Bouke Atema (荷蘭)

今年是我第二度造訪福隆參與沙雕創作，相較於去年幾乎沒出太陽，今年則是幾乎沒下雨，除了氣候更好，沙灘更乾淨，團隊設計也更優質，唯一不變的是友善的人們及台灣的美食。更棒的是，最後我們還有些時間能到處走走，感受台灣的風土民情，我的心裡滿是感恩。

What I wanted to say was it was great again to be in Taiwan. Last year I enjoyed the festival, the people, the food and the sculpting. This year it was better! There was a better design, food was good, people were fun, sand was clean and the weather was the best. Almost no rain instead of almost no sun! And finally had some time to look around and enjoy more than the festival. So the only thing I can say is that it would be great to be invited back. Thank you Taiwan, Fulong and all the people that made this festival.



今夏最吸睛的焦點 就在福隆

文/Rusty Croft (美國)

2013福隆國際沙雕藝術季堪稱今年度全球沙雕盛事之一，在Jooheng Tan的規劃下，從展場細節到藝術品味，都令人激賞。從全球邀請來競賽的十位國際好手，無不拿出渾身解數，一展細緻的雕沙技術，讓福隆成為今夏地圖上最受矚目的焦點，也間接帶動地方產業觀光經濟的發展。而位於沙雕季展場旁的福容大飯店，則提供了遠離塵囂的好所在。我真的榮幸能參與其中。

The 2013 Fulong Sand Festival was without a doubt one of the largest and most artistic sand sculpture exhibit of the year. Every detail of the amazing and artistic demonstration pile was thoughtfully planned out by Jooheng Tan, while the ten international artist competing in the contest were busy creating their individual masterpieces. The city of Fulong is lucky to have such a wonderful event on their shores. The Fulong Beach Resort is a perfect spot to get away from the hustle and bustle of city life to enjoy the beautiful natural shoreline of Taiwan. The annual sand sculpture event is a marked boost to the local economy and solidifies Fulong's place on the map as an international tourist destination. It was truly an honor to attend this festival and compete in the international sand sculpture competition.



PART

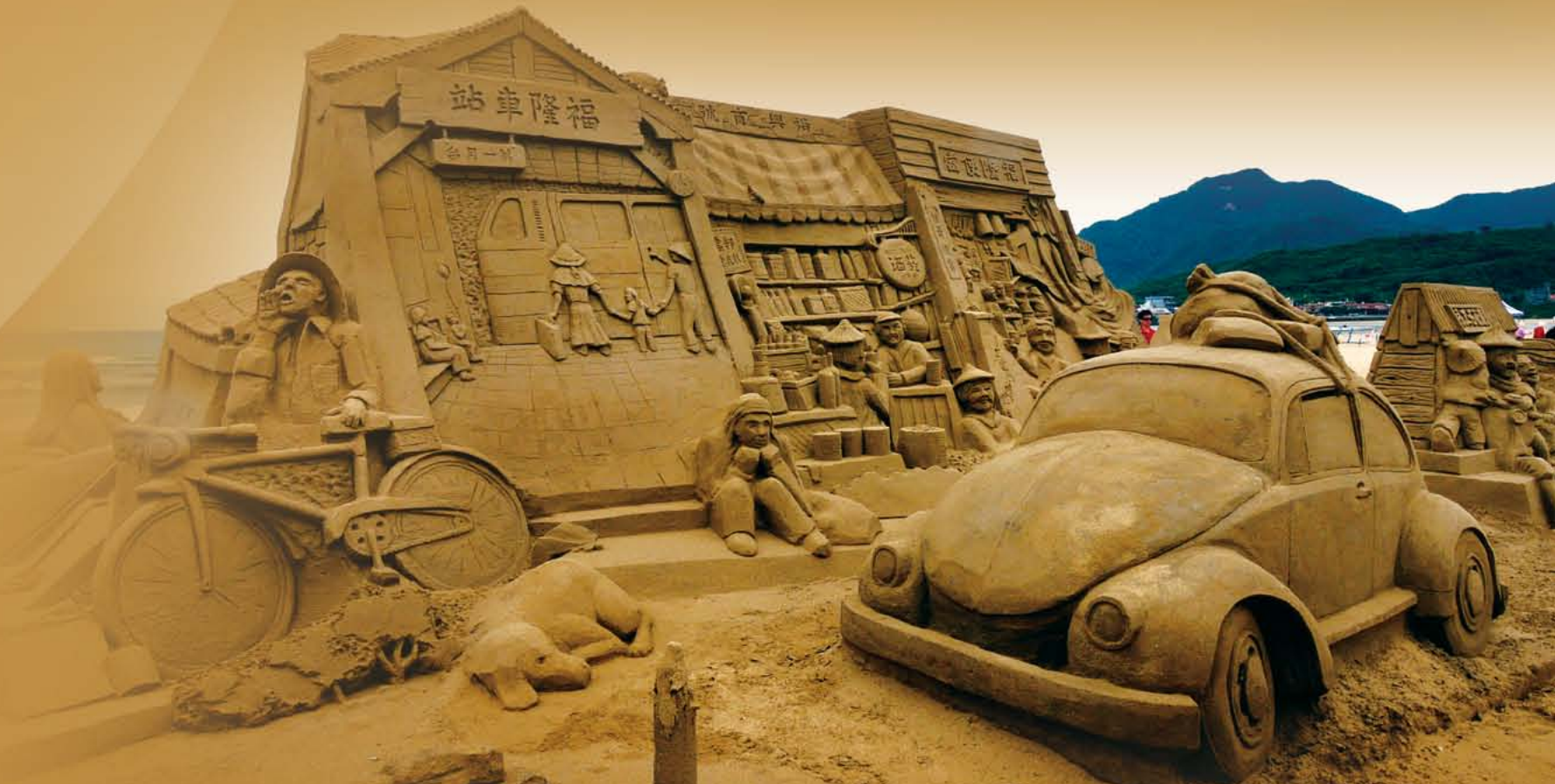
3

跟著沙雕 重返童年

Collections Full of Childlike Joy and Fun

穿過巨大立體鏡的雙目視野
台灣老街、擔仔麵老闆娘、石花凍手推攤、
老夫子、海賊王、Psy……
——現身眼前
彷彿從時光隧道中走出來歡迎你
這是一處夢幻與真實交錯的童話樂園
未泯的童心就是入場的門票

Looking through the giant view-master, those
once familiar characters seem to be remembered.
Old Master Q, Monkey D. Luffy from One Piece,
Psy, Superheroes... they seem to walk out from
your childhood treasure box one by one, and
reappear before your eyes. Welcome to the sandy
paradise connecting fantasy and reality. The only
ticket you need for entering is an open, innocent
heart.



波浪鼓

波浪鼓是全世界最古老的童玩：握住下柄搖動時，兩個小鼓錘會晃動打擊鼓面而發出咚咚聲。在以前的年代，是嬰孩或兒童主要的童年玩具，相當具代表性，至今仍是中國許多小孩成長過程中不可或缺的童年回憶。🔍

Rattle Drum

The rattle-drum is one of the oldest and most traditional toys in the world. When swayed, the wooden balls hung on both sides will beat the drum, sending out rattling sounds. It was often given as a gift to babies or young children and provided a simple source of entertainment back in the days. This classic toy is still a companion to many young children within Chinese communities today. 🔍



立體鏡

堪稱玩具工業進軍虛擬真實影像的試金石，不論是立體鏡，或是眾所周知的立體幻燈看片器，皆是設計來觀看軟體圓盤上的3D影像。此項設計本為觀光用途，後來在1950年代與迪士尼合作後，成為孩子們的最愛。現在就跟著我們的立體鏡沙雕，重遊童年的美麗片刻吧。🔍

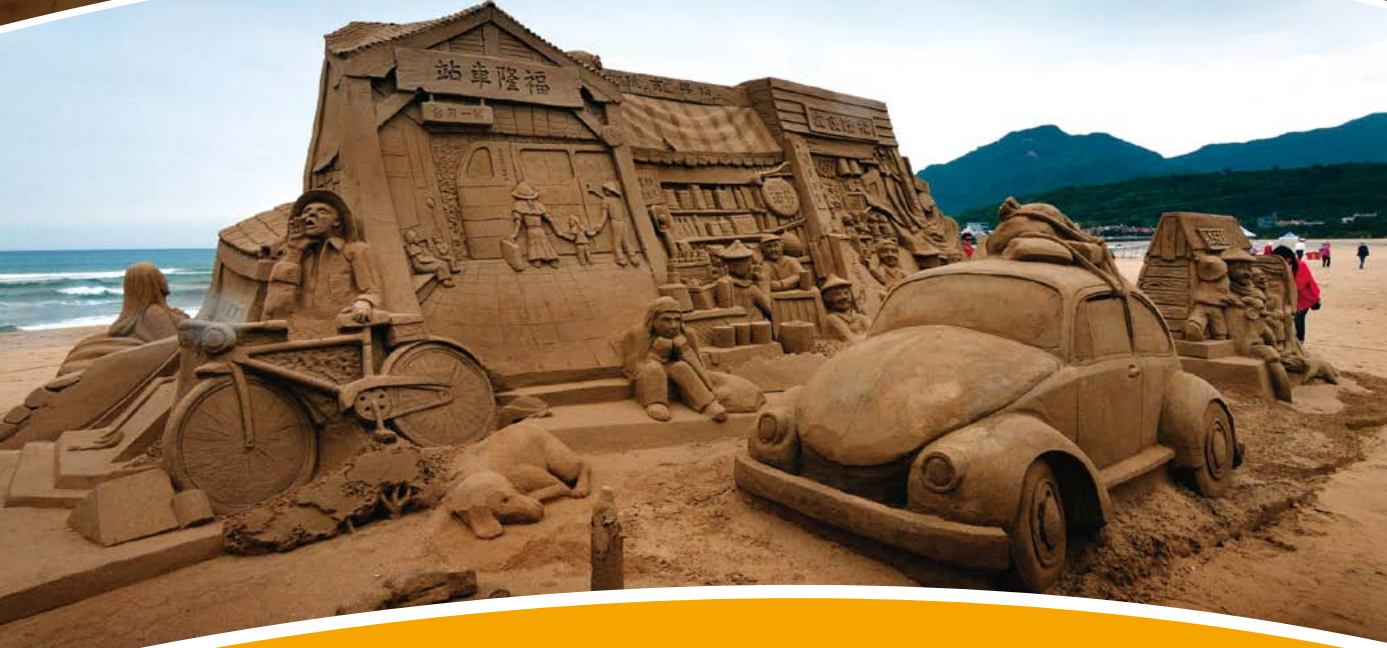
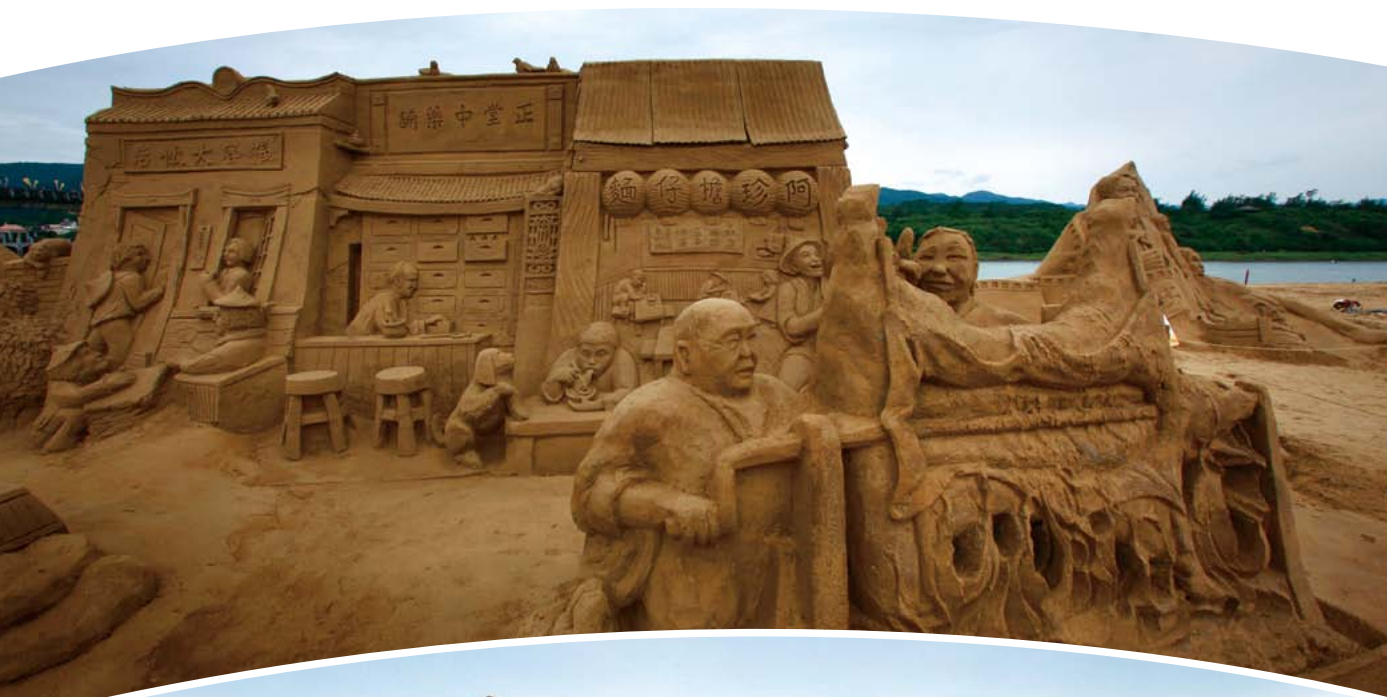
Stereoscope (View-Master)

Possibly the toy industry's earliest foray into virtual reality, the stereoscope or famously known as the View-Master, is the device used to view seven 3D images on a circular reel. Initially used for tourism purposes, it became a hit with children in the early 1950s after securing a deal with Walt Disney. So what are you waiting for! Quickly step forward and take a look through the View-Master! Let it take you back to those iconic moments and unforgettable events that defined your childhood! 🔍



台灣老街

台灣每個鄉鎮最早開發的主要街道，都被保留下來成為觀光老街，也是在地文化資產的中心，至今仍保存著當地傳統建築以及部分商家。走一趟老街，總能嘗到令人垂涎欲滴的古早味小吃，是探古尋幽的絕佳去處。🍴



Taiwan Old Streets

Being the earliest to be developed in every town in Taiwan, these old streets are homes to important cultural assets, lined by stunning early architecture and businesses. Like the past, the stalls still sell all kinds of mouth-watering traditional Taiwanese food, beverages and snacks to cater to the locals living there. So travel back through time and go on a journey of past civilizations and experience these preserved cultural treasures! 🍴





李安

李安是首位連續以兩部片獲得美國奧斯卡金像獎最佳導演殊榮的亞裔導演，這兩部得獎影片分別是《斷背山》及近期的《少年Pi的奇幻漂流》。他的電影充分反應了人性的各個層面，從大鳴大放的情緒到壓抑的情欲都令人印象深刻，堪稱電影業界的台灣之光。🔍

Ang Lee

Director Ang Lee has created huge ripples in the movie industry by becoming the first Asian to win two Oscar Awards for Best Director. He won them for both *Brokeback Mountain* and his latest film, *Life of Pi*. His films reveal a full spectrum of the human experience, from vitality to sexuality to oppression. With so many international awards under his belt, he is definitely a living testament that Taiwan's movie industry can have a spotlight in the international arena. 🔍



星際大戰

《星際大戰》是1970年代由喬治·盧卡斯拍攝的科幻片，一問世即造成全球轟動，也直接影響了日後好萊塢電影工業對科幻片的拍攝風格，甚至間接促成了今日特效科技的大放異彩。伴隨著每個人心中那部《星際大戰》，願原力永遠與你同在！🔍

Star Wars

Star Wars is the science fantasy saga conceived by George Lucas in the 1970s and became an instant worldwide pop-culture phenomenon after its first release. The massive success of Star Wars played a paramount role in the evolution of the Hollywood film industry. The film not only sparked interest in science-fiction (sci-fi) genre, but also revolutionized the way special effects are being used today. May the force be with you as you travel down memory lane with Star Wars! 🔍



大尾鱸鰻

豬哥亮在他的最新喜劇作品《大尾鱸鰻》中飾演一名黑道老大David Loman（諧音同台語「大尾流氓」），電影於農曆新年期間在台上映，旋即造成熱賣，創下高達四億元新台幣的票房佳績，並締造國片票房史上第三高的紀錄。🔍

David Loman

In Zhu Ge-Liang's latest comedic film, David Loman, he took on the lead role as gang boss David Loman. The film was an instant hit with the locals, and it claimed the box office throne in Taiwan when it was released in February during the Chinese New Year season. David Loman then carried on to earn a record NT\$410 million in sales and is now top three in Taiwan's domestic film box office record. 🔍



老夫子

《老夫子》是個紅遍所有華人地區的知名漫畫作品，在香港也不例外。這個角色於1960年代問世後，至今四十餘年仍在出版業界佔有一席之地。漫畫以四格方式呈現，多是關於老夫子與夥伴大蕃薯及秦先生之間的奇遇故事，是許多人童年成長過程中共同的記憶，你是否也是看《老夫子》長大的呢？🔍

Old Master Q

Old Master Q is one of the most popular comic characters in Hong Kong as well as in many Chinese communities all over the world. Almost four decades after the comic's debut in the 1960s, Old Master Q is still being published. The comic itself is a four-panel strip in which Old Master Q and his sidekicks, Big Potato and Mr Chin, get involved in many different kinds of ventures. Old Master Q will possibly bring back the earliest of childhood memories for many! Did you grow up with Old Master Q too? 🔍



Psy的江南風格

想到迪斯科，一般都會聯想到某些經典的勁歌熱舞片，迪斯科最盛時期可追溯至1970年代中期，是當時美國酒吧文化中最流行的文化元素，其間還發展出更多元的歌舞元素。21世紀的今日則出現另類舞風，由南韓大叔Psy在他的單曲「江南風格」（Gangnam Style）中所締造的騎馬舞，不但讓他一夕間全球爆紅，也讓我們見識到，沒有舞蹈的音樂就真的太遜色了。🔍

Psy's Gangnam Style

Think about disco, and those epic dance moves immediately come to mind. Often played in American pubs, Disco hit the peak of its popularity in the 1970s. Disco-goers then spontaneously created dance moves to compliment the catchy disco music. Fast forward into the 21st century and another unique form of dance has been created. Psy's horse-like dance in his hit single, Gangnam Style, has skyrocketed him to instant worldwide recognition. After all, what is music without dance? 🔍



披頭四

堪稱全球最知名、也最具代表性的搖滾樂團，披頭四可說是所有人心中的搖滾一哥。曾囊括七屆葛萊美獎，這個來自英格蘭的樂團成員包括了約翰藍儂、保羅麥卡尼、喬治哈里森，以及林哥史達。他們那些雋永經典的暢銷歌曲，至今仍深深影響現代搖滾流行音樂。🔍

The Beatles

They are cited to be the one of the world's most successful and critically acclaimed rock band of all time. With seven Grammy Awards and many more, it is no surprise that The Beatles remains a household name up till now. Originating from England, the group's most famous line-up consisted of John Lennon, Paul McCartney, George Harrison, and Ringo Starr. Their memorable, melody-driven hits had set the precedent for modern rock and pop music, as well as inspired many other musicians to follow in their footsteps. 🔍

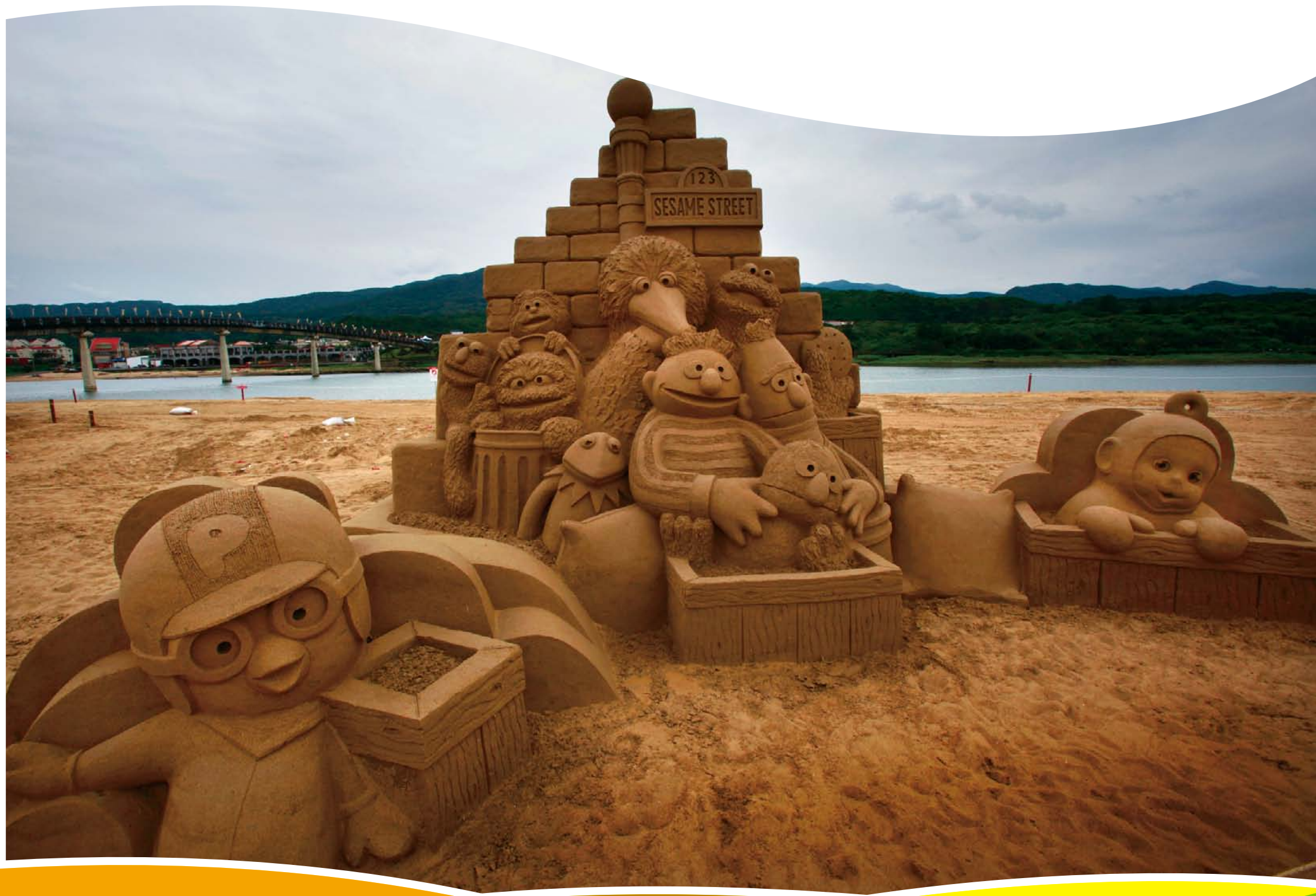


兒童益智節目

《芝麻街》至今仍是伴隨最多孩童成長的兒童益智節目，近年來，小企鵝玩偶及天線寶寶也漸成後起之秀，深受孩童喜愛。現在就讓我們一同回味這三部陪著大家一起成長的童年滋味吧。🔍

Children's Educational Show

Sesame Street is still one of the world's most widely viewed children's show up to this date. Following the footsteps of this enduring classic, both Pororo and Teletubbies have established their own children's fan base over the years. So let us have some smarty-pants nostalgia with these three classic shows that once built our foundations for learning! 🔍



懷舊小物

還記得這些陪著我們長大的童年玩意兒嗎？在時髦先進的3C產品流行之前，從前這些拼裝的、陽春的、笨重的、卻又充滿新奇的懷舊配件可是所有孩子的心頭寶，是它們讓孩子的童年增添許多值得玩味的美麗記憶。🔍

Vintage Ggadgets

Blast to the past with these old school gadgets! These retro classics are historical artifacts with a direct ancestral lineage to today's high-tech gadgets. Clunky and chunky as these gadgets may be, they have once brought about convenience and entertainment before the evolution of more advanced equipment. 🔍



玩具

誰說一定要有手機或遊戲機才有幸福的童年？這些經典的玩具及遊戲曾為許多的孩子帶來無數歡樂的美好時光，歷久不衰。即便時光更迭，它們依然能在代代相傳間，將歡樂的記憶一代一代傳承下去。🔍

Toys

Who says you cannot have fun without cell phones and video games? These classic toys and games once provided countless hours of entertainment before the high-tech era kicked in. They were able to stand the test of time, creating such fond memories that they will be passed down to future generations. 🔍





變形金剛

變形金剛是美日兩國的玩具商在1980年代共同研發推出的系列玩具，廣受歡迎的程度超乎想像，最主要的是因為這款設計主打的是「可以隨時變化造型的機器人」，擬人化的變形金剛可以幻化成車體，或其他人物造型。此款玩具的概念甚至還影響到21世紀，由麥可貝執導的賣座電影《變形金剛》就是一例。🔍

Transformers

Transformers is a line of toys produced by Japanese company Takara-Tomy and American company Hasbro in the 1980s. The toy's humongous success can be credited to the brilliantly planned design. Indeed "robots in disguise", the design allows these die-cast anthropomorphs to transform from an ordinary vehicle into its humanoid robot form. The popular franchise then hit the big screens in the 21st century. Directed by Michael Bay, the films have been well received by a worldwide audience and definitely sparked more interest in the Transformers franchise. 🔍



音速小子及馬力歐

誰的童年回憶裡沒有這兩個經典人物？他們是1990年代最具知名度的遊戲角色，打從一開始，他們就是可敬的死對頭，不論是音速小子的極速移動超能力，或是馬力歐驚人的彈跳爆發力，都是封存在我們美好童年回憶裡最真實的一頁。🔍

Sonic and Mario

These two iconic characters will definitely jog your childhood memories. Sega's Sonic the Hedgehog and Nintendo's Mario are both very well-known video game characters in the 1990s. Mario and Sonic have been respectful rivals since the early days of video games. However, their longevity can be credited to their unique characters and powers. Whether it is Sonic's high speed movement or Mario's jumping abilities, no one can deny how much fun these characters brought into our childhood. 🔍

憤怒鳥

超過十億人口的下載記錄，憤怒鳥是當今世上最受歡迎的下載遊戲軟體，除了遊戲好玩易上癮，設計介面好上手以及有趣的互動模式，都是造成它爆紅的主因。可以預見的是，憤怒鳥將成為全球最具代表的經典品牌與流行文化主流。🔍

Angry Birds

With more than one billion downloads, Angry Birds is one of the world's most downloaded app across the various platforms. The addictiveness of the game, accompanied by great design and extremely fun physics, proved to be the recipe for their massive success. Angry Birds is definitely on its way to become a permanent fixture in the world of iconic brands and mainstream pop culture. 🔍



超級英雄

從8歲到80歲，每個人的童年都有一位超級英雄！自從1930年代，超級英雄就以漫畫、電影、遊戲等不同面貌出現，也因此累積了一群跨世代的粉絲們。直至今日，超級英雄還是令人津津樂道，不論是英雄們威風凜凜的穿著、最先進高科技的總部，或是令人望而生畏的英雄氣概，都仍深植人心。🔍

Superheroes

Whether you are eight or eighty, no one's childhood is complete without memories of superheroes! Since the early 1930s, superheroes have made their way into almost all media platforms and are very much popular within most age groups. They continuously evolve into the modern superheroes we have today. However, the traits of a superhero—the cool-looking costume, state-of-the-art headquarters, the epic super powers—still remain deeply embedded. 🔍





航海王

注意！《航海王》裡最著名的海賊已經來到福隆了！這部日本少年漫畫作品，講述的是主人翁蒙奇·D·魯夫跟旗下眾多海賊共同經歷的一連串冒險故事。《航海王》於1990年代中期問世，並改拍成電視影集，至今仍在連載播映中，並且持續廣受全球粉絲歡迎。🔍

One Piece

Ahoy! The famous pirates from One Piece have just docked in Fulong! One Piece is a Japanese shonen manga series by Eiichirō Oda. The manga follows Monkey D. Luffy and his diverse crew of pirates on an exciting adventure to become the next Pirate King. The manga series was first published in 1990s and is still being published now, much to the delight of a humongous fan base. The manga was then adapted into an anime television series. The television series premiered in Japan in the 1990s and like the manga, it is still airing in many countries around the world. 🔍



終極一班

終極一班（英語：KO One）是一部台灣偶像劇，由新生代演員汪東城及曾沛慈等年輕演員主演，劇中敘述一群讓學校頭痛的問題學生，充滿了正義感，在田欣老師的溫柔帶領下，開始有了全新的改變。《終極一班2》去年11月開播掀熱潮，官方臉書團超過40萬粉絲，《終極一班3》，預計在暑假前上檔。🔍

KO One

KO One is a Taiwanese idol drama starring Wang Dong Cheng and Zeng Pei Ci. It's a story about a group of students always getting into scrapes due to their insistence to defend the weak against the strong. However, after they met Teacher Tien Hsin, things have changed and the students start to experience a whole new school life. KO One 2 launched last November and attracted more than four hundred thousand Facebook fans. With the success of KO One 2, KO One 3 is expected to launch before this summer. 🔍

伍佰

以粗獷外型及低沉嗓音聞名的伍佰，現場演唱功力一流，堪稱台灣及東南亞最受歡迎的搖滾天王。他曾在台灣各地的酒吧駐唱，因此開啓了演唱生涯，並奠定日後現場演唱的絕佳功力，更以自創的吉它彈唱風格，為90年代的台灣搖滾樂注入全新的生命力。🔍

Wu Bai

Known for his gruff baritone voice and rough looks, Wu Bai can be considered to be the King of live music and definitely one of the most popular rock music stars in Taiwan and in Southeast Asia. Wu Bai started out his career by singing live in pubs throughout Taiwan. Unusual to the music industry in the 90s, Wu Bai has revolutionized Taiwanese rock by introducing guitar-orientated music in his songs. 🔍



第一屆台灣國際沙雕大賽

福隆國際沙雕藝術季於2008年首辦，前兩年由台灣國內沙雕師進行雕刻工作，於2010年首度邀請國際沙雕師參與，為提升沙雕季之作品品質與增加藝術性，2012年辦理國際邀請賽暖身，作品精細度已提升，2013年第一屆台灣國際沙雕大賽，廣發英雄帖，計邀請10國沙雕師於福隆沙灘創作，期能再創佳評。🔍

The First-Year Taiwan International Sand Sculpting Championship

First held in 2008, the Fulong International Sand Sculpture Festival was an annual sand-sculpting event in Fulong. Two years later, international sand sculpting experts were invited to join the national experts for the first time and learned from each other by exchanging ideas. Since then, the festival has continued as an international event. In 2012, the international competition was held as a warm-up for the formal contest. In 2013, the first Taiwan International Sand Sculpting Championship was formally held, and aimed to invite international sand sculpting artists from more than ten countries and carried expectations of an even more fantastic sand sculpture festival.. 🔍



PART

4



台灣國際沙雕大賽 首登場

First-Year Taiwan International Sand Sculpting Championship

競技，為了切磋洗鍊本事
比賽，為了挑戰不可能極限
本著沙雕交流的初衷與想望
2013第一屆「台灣國際沙雕大賽」正式登場
歷史一刻，格外矚目

Sand Sculpture is a form of art, while positive competition is also an art for exchanging skills and learning from each other. Formally first held in the 2013 event, the Taiwan International Sand Sculpting Championship shows the significance of the Fulong Sand Festival, and is also a landmark for the sand sculpture art in Taiwan.



Rattle-Drum and Childhood Memories
2013 Fulong International Sand Sculpture Festival

〔國際組/冠軍〕 First Prize

沙雕師：Jonathan Bouchard (加拿大)



親愛的，我把恐龍帶到現實世界了

孩子總是創造力十足，且毫不遲疑的展現他們的創意。我小時候總愛亂塗鴉，幾乎畫遍所有東西，像是一棟房屋上面有雲朵，旁邊還有一顆太陽，或是一座城堡和一隻恐龍，而且很大很大一隻恐龍，甚或是一部車、一個機器人、一隻魚，或是另一隻更巨大的恐龍，我把所有想得到的東西都畫了下來。每一個孩子的腦中都有一個充滿想像與爆發力的繽紛世界，藉由這個作品，我希望展現如何將腦中想像的能量，幻化成紙上或沙上的具體形象，並藉此與想像中的朋友、野獸，或那隻很大、很大的恐龍相遇！🔍

Dragon Reality

It's fascinating how kids can be creative and throw themselves in a fantastic world without any hesitation. As a child I was really often drawing all kinds of stuff, the classic house with clouds and a sun in the corner of the sheet, or a castle and a dragon...a big big dragon, or a car, a robot, a fish...or maybe an even bigger dragon...everything that was flying through my mind. In the head of each child a completely explosive and colorful world is evolving. Here is an interpretation of this feeling that we might all remember from drawing when we were young. Giving birth to a living thing, expressing our minds on paper to live the experience with our imaginary friends, or beasts ... or big big dragon! 🔍



〔國際組/亞軍〕 Second Prize

沙雕師：Baldrick Buckle（英國）



看誰在說話

能重新透過嬰兒的眼光來看這個世界是多麼美好的一件事！我的作品就是希望能重現嬰孩們的觀點。你坐在嬰兒車裡，視線穿過那些掛在嬰兒車上方的垂掛玩具，你的父母低著頭溫柔的看著你，房間好大，天花板也好高，這個世界是這麼巨大又新奇，就等著你長大後去探索。🔍

Through the eyes of babes

Wouldn't it be fantastic to see the world through the eyes of a child again? My sculpture "Through the eyes of babes" is my attempt to capture that unique viewpoint. The world is large and new. Within the framework of your baby carriage, through the dangling mobile toys, you can see your parents looking down at you, behind them the massive room and ceiling high above—a world waiting for you to grow into. 🔍



〔國際組/季軍〕 Third Prize

沙雕師：王杰（中國）



好奇寶寶

作品主要想表達出孩子們好奇的童年，小孩子對任何事物都有無限的新鮮感，並且在腦袋裡冒出無數個為什麼。

Curious Baby

Children are always curious about everything. They never stop asking why, why, why. They are so thirsty for knowledge, and never lack imagination.



〔國際組/其他作品〕 Other Works

沙雕師：Baldrick Buckle（英國）



超時空博士

小時候對《超時空博士》又愛又怕。每個週六夜晚，所有人都會打開電視收看這個科幻影集，主角是一個能夠穿越時空、打擊壞人的博士。每次播出時，我都會被外星生物嚇到躲在沙發後面。這個作品是為了向我童年的英雄超時空博士致敬。

Dr. Who

When I was a boy the scariest thing in the world was Dr. Who. The whole nation tuned in on a Saturday evening and watched this wondrous television show about the Doctor traveling through time and fighting 'baddies'. Many evenings were spent hiding behind the couch in fear of the alien creatures. This sculpture is dedicated to my childhood hero, Dr. Who.



〔國際組/其他作品〕 Other Works 沙雕師：Jonathan Bouchard (加拿大)



加拿大夢

加拿大的冬天以嚴寒多雪著名，幾乎所有的孩子都喜歡待在戶外玩雪、堆雪人，或打雪仗，我也不例外。小時候，我就像其他的小孩一樣，也喜歡玩冰上曲棍球，甚至還懷抱著小小的夢想希望能進入全國曲棍球聯盟。當然，這個心願後來並沒有實現，但我一直沒忘記當年那個夢想，也還記得當時雀躍的心情。🐟

Canadian Dream

Canada is known to have very cold winters and a lot of snow. Almost every kid loves to play outside in the snow, doing winter sports, snowman or throwing snowballs to each other. Here is a personal memory that could represent a very classic from my country. As a kid, like so many others, I really much liked to play hockey with my friends, cherishing a little bit the goal of becoming as good as the professionals to play in the National Hockey League. Finally as you can see, it didn't really turned out this way for me, but...it was and it is still a lot of fun to play hockey with friends! 🐟



〔國際組/其他作品〕 Other Works 沙雕師：王杰 (中國)



年年有餘

此作品的靈感來自於中國傳統的木板年畫：一個孩童騎在一條金魚上，意思是年年有餘。🐟

Nian Nian You Yu (Fish)

The inspiration of the work comes from traditional Chinese print images. It's about a child riding on a huge golden fish, Nian Nian You Yu means 'having more than one needs every year'. 🐟



〔國際組/其他作品〕 Other Works

沙雕師：Benjamin Probanza（墨西哥）



火車

童年的我，總是一邊玩著玩具火車，一邊想像搭乘火車遨遊天際的美好，想像著自己能夠駕著火車上山下海，並憑著想像的翅膀，駛向無盡寬廣的世界。🔍

My train

When I was a child, I used to play with my train and think about the imaginary worlds where it can take me. I imagined myself as the one in charge of the train going up and down through infinite rails. 🔍



墨西哥人的生日遊戲

在墨西哥，幾乎所有的孩子過生日都少不了piñata這個歡樂的遊戲，piñata就是用陶土或紙、布等做成像星星、水果等不同造型的容器，裡面塞滿了糖果、水果或小玩具，生日宴會時，小朋友會矇上眼睛，拿著棒子圍著piñata敲打，看誰能打破piñata，裡面的玩具糖果等就會伴隨著幸運，掉到大家的身上。🔍

Las Piñatas

It is a tradition in children's birthday to break a "piñata" with a stick. A piñata is filled with sweets, and candies, then broken as part of a ceremony or celebration. 🔍





生命的基石

童年的成長過程以及父母親的教育，對我們每一個人的影響都很大。我自幼在農場長大，深受父親處世態度的影響，能夠動手做的東西，他絕不會用買的，能夠修理好的東西，他絕不會丟棄，是他教會了我如何靠自己的力量去創造、並達成目標。🔍

Building Blocks

The foundations of who we become are built upon our childhood activities and how our parents influence them. I grew up on a farm and was very influenced by way that my father would make rather than buy and repair rather than replace. He also helped me understand the satisfaction of creating and completing something by your own hands. 🔍

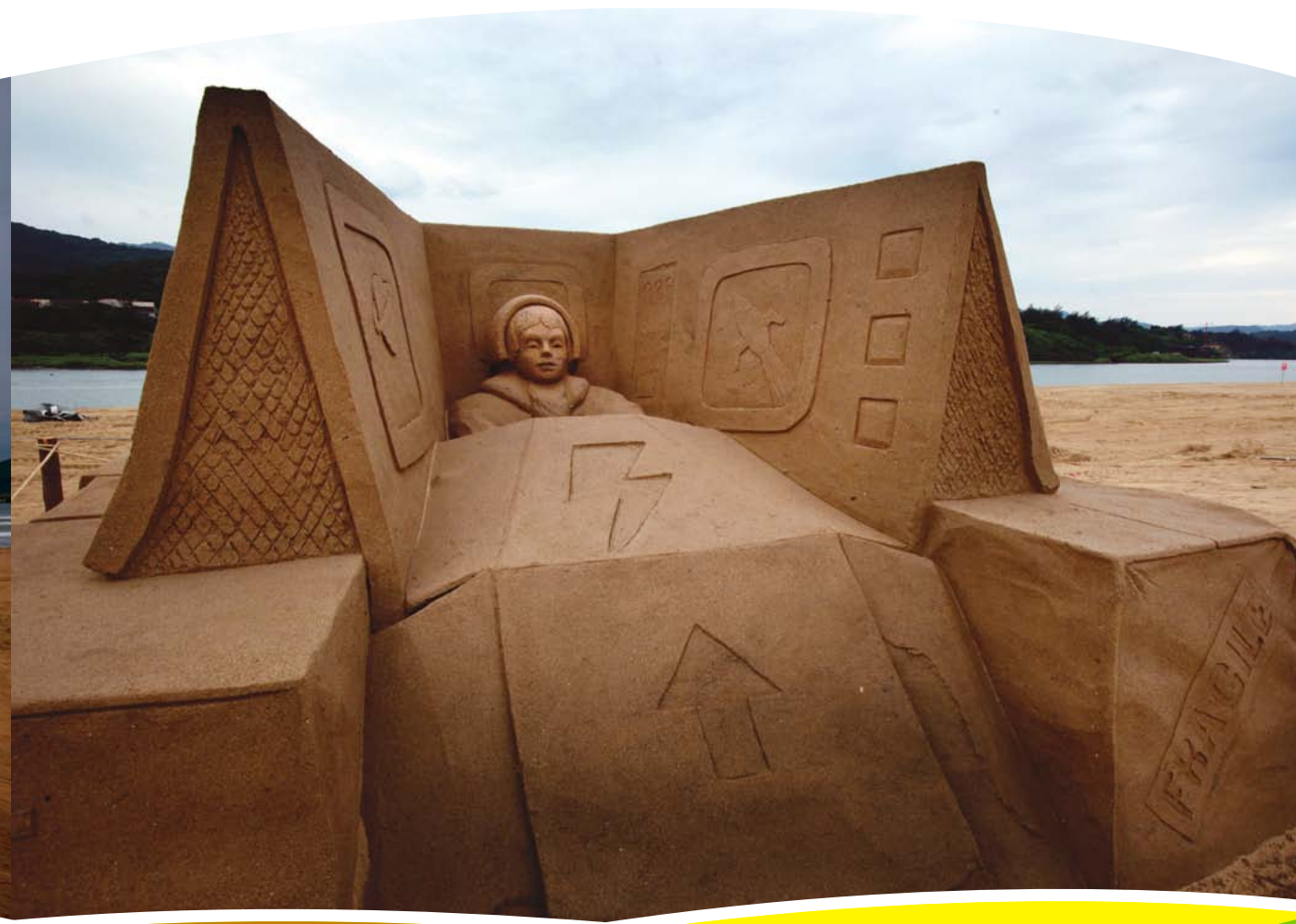


框外思想

小時候我可以單單用最簡單的紙板，創作出任何我能想像的世界。只要好好鼓勵並培養孩子，他們的想像力可比大人們所能擁有的財富都要可觀呢！🔍

Thinking outside the box

When I was a child I would create whole worlds from something as simple a cardboard box. A child's imagination is bigger than any parents' bank account if they encourage it! 🔍



〔國際組/其他作品〕 Other Works

沙雕師：Marjon Katerberg（荷蘭）

家

我的童年很快樂：不是在屋裡看書，就是跟我的哥哥在外面玩；放假時就更開心了，父母會帶我們到海邊玩，父親常帶著我們一起雕鱷魚，他可以雕出任何東西，是我們的英雄！然後我會花好幾個小時在沙灘上雕城堡以及"莫札特"頭上戴著大假髮）。每一個畫面都是一段珍貴的記憶。這個房子代表著我的家，建構了我的青春歲月，每個房間都讓我回想起往事，並讓我再度成為當年的那個小女孩。🔍

Building Blocks

I was a happy child: if I wasn't reading, you could find me playing outside with my older brother. If he climbed a tree, I had to climb it too; and although I couldn't compete with the older boys playing football, I could fill the goal. Vacation was eternal bliss, our parents always took us to the seaside. My father used make sand crocodiles with us and was our hero, he could make everything! Later, I would play on the beach for hours making dripping castles and 'Mozarts' (heads with big hair). Going through photographs with my mother we couldn't choose one specific photo, since so many brought back precious memories. The house stands for my family, the structure of my youth. The rooms show pictures of my past and bring back the small girl I once was. 🔍



自行車天堂

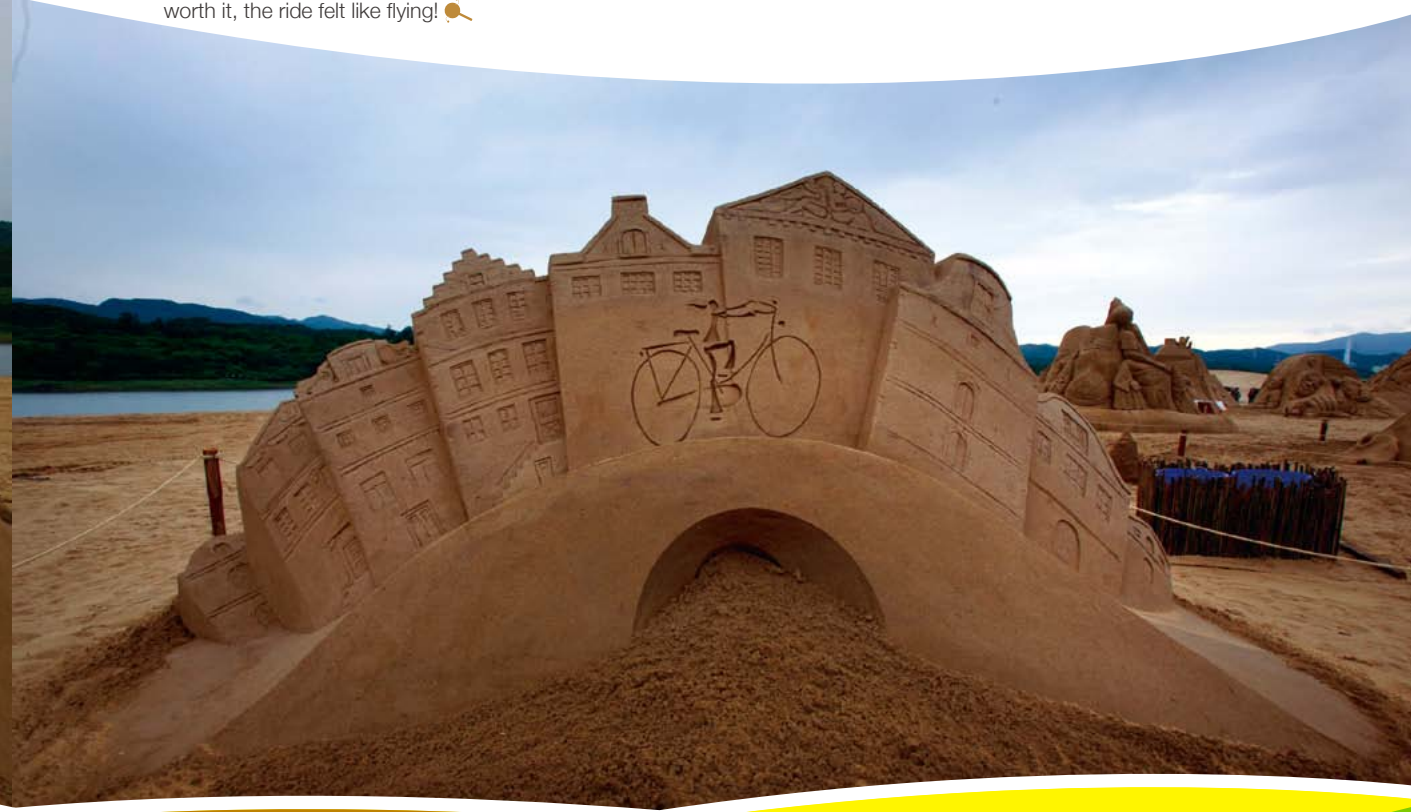
阿姆斯特丹是個自行車天堂，路上就屬騎車的人最大。學騎自行車可是人生的大事，小時候我跟哥哥共同擁有一部美麗的紅色自行車，但他每次都一馬當先把車騎走，好幾個小時才會回來。有一次我決定偷騎我母親的腳踏車，為了保持平衡，我得站著騎，而且還必須騎得飛快才不會跌下來，一切都很順利，直到我騎到巷尾，卻不知該如何停下來……最後的結果就是擦破牛仔褲，還跌破了膝蓋，但這一切都很值得，因為那趟騎乘的經驗，簡直就像用飛的一樣令人難忘！🔍



Biking in Amsterdam

A Dutch bicyclist is king of the road in Amsterdam. Learning to bike is a big event,

biking is cool! As children, my brother and I had to share a beautiful red bike. My older brother always got the bike first and was gone for hours, racing around with friends. So, one day, I decided to grab my mother's bike. I couldn't sit, just stand and had to make a lot of speed, otherwise I would fall over. It was a magic ride, with only one small problem at the end of the street: how to stop? That part is not depicted here, but it involved ruined jeans and bloody knees. Still worth it, the ride felt like flying! 🔍



《星際大戰》三部曲

《星際大戰》是童年時期影響我最深的一部片，片子上映那年我六歲，依然記得跟著全家人在戲院外排隊的情景，整部戲的音效、劇情跟特效深深烙印在我心底。幾年後，我們甚至還開了 45 分鐘的車到城裡，只為了去看續集《帝國大反擊》，這兩部片點燃了我日後對科幻片及電影特效的熱情。《星際大戰》三部曲不但影響了好萊塢日後的特效工業，舉凡《異形》、《侏羅紀公園》、《銀翼殺手》、《魔鬼終結者》等片都深受影響，也在所有孩子的心中，建構了一個有英雄、壞人及怪物的精彩電影世界。🔍

Star Wars Trilogy

My big sculpture will be of one of the biggest influences in my life as a child—Star Wars! I was six years old when it came out. I still remember standing in line outside of the theater with my whole family. The sounds, story and special effects changed my life forever. I enjoyed the monsters/aliens the most. A few years later we drove 45 minutes to the "big city" to see The Empire Strikes Back, my favorite movie of them all. These two films started a life long love of Sci-Fi, space creatures, model making and sculpture. I started buying FX magazines to see how the special effects studios sculpted their creations out of clay then brought them to life casting them out of latex and applying paints. After the premier of the Star Wars trilogy Hollywood changed forever as well. The special effects industry grew into the mega million dollar blockbuster it is today. Star Wars opened the doors for films like Aliens, Jurassic Park, Blade Runner and the Terminator series to be created and, opened the minds of kids like me to create the heroes, villains and monsters that make movies so much fun.🔍



童年遊湖記

我最深刻的兒時回憶是，每個週末爸媽都會開著小船載我們去遊湖，我爸爸還會開著船帶我去釣魚。那段在湖裡游泳、在樹林裡玩耍的美好童年回憶，我一輩子永難忘懷。🔍



My Childhood Memories

Childhood memories, the small sculpture will be of my childhood memories from the lake my parents had a pontoon boat and we would take it out every weekend. I loved to go fishing with my dad and I have many great memories of swimming in the lake and playing in the surrounding woods.🔍



復活節遊行

我來自巴塞隆納，是個城市小子，有一次到鄉下去探望祖父母，剛好遇到那一年的復活節大遊行。在西班牙，常有這種宗教性質的遊行活動，就像嘉年華一樣熱鬧。在我的記憶中，始終忘不了那年在一棟老房子的陽台上，第一次觀看復活節的遊行活動，那讓我對神感到敬畏。🔍

Easter Week Parade

I was a city child, from Barcelona. One day I did a trip where my grandfather lived temporarily, well some years. It was a small village far from the city. It was Easter week and in Spain were very popular some religious parade where the people who parade hooded. This I always keep in my memory, me in the balcony of an old house watching for the first time an Easter week parade. Feeling fear. 🔍



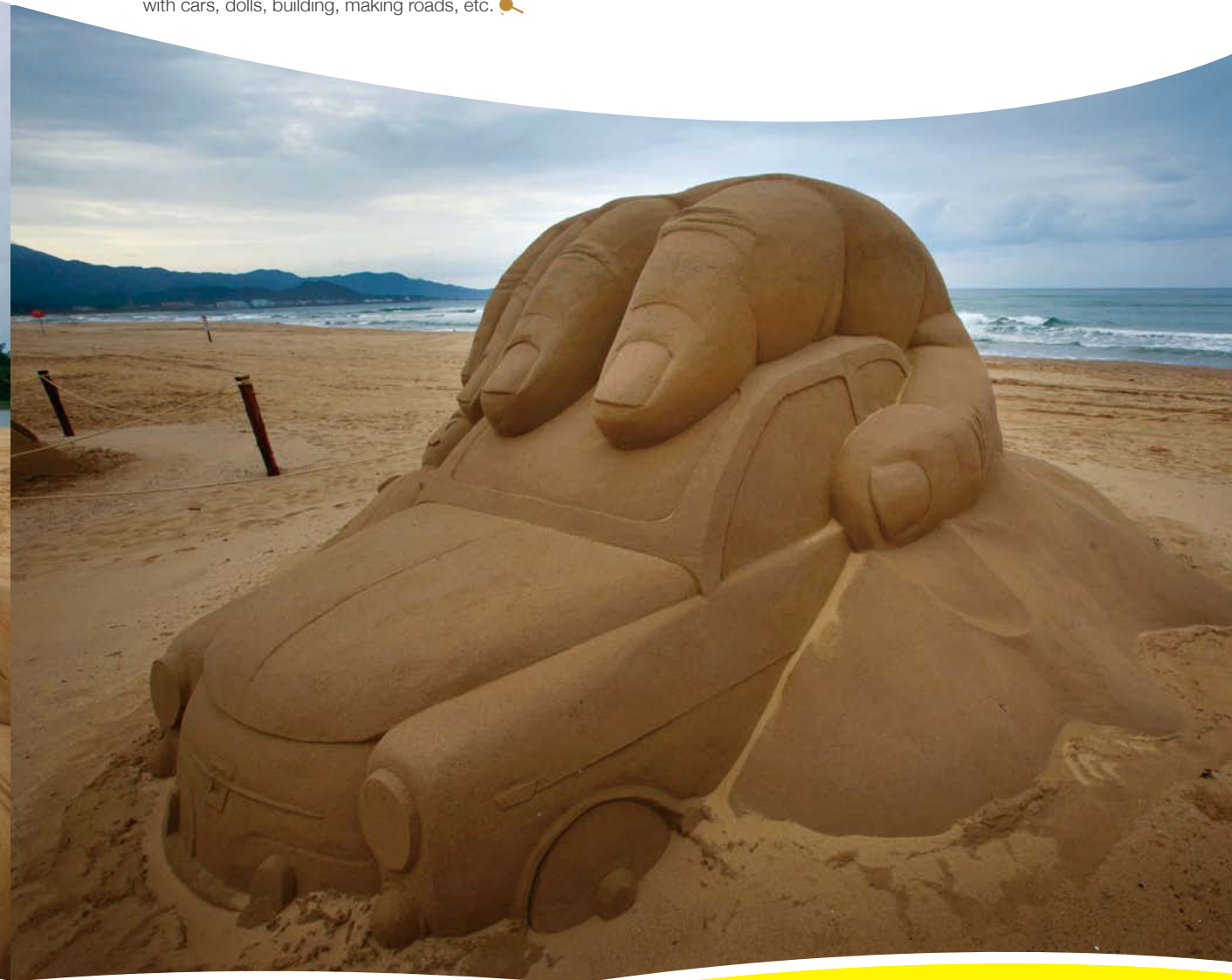
掌中世界

從小到大，不論是在泥土地上，或是在沙地上玩耍，我總有辦法捏塑出手中的世界，舉凡車子、娃娃、房子，或是街道，都曾存在於我的掌中世界。🔍



Creating My Own World

Always remember me in everywhere creating my own world, playing in the ground or sand, with cars, dolls, building, making roads, etc. 🔍





繪畫

童年時我很喜歡作畫，畫畫讓我可以乘著想像的翅膀到處遨遊。每當我畫畫時，就彷彿置身彩色夢境般幸福。🎨

Drawing

I loved to draw a picture in a childhood. I drew a picture and widened imagination. And I was feeling as I was in the bright color dream. 🎨



日本傳統童玩

畫著武士道或歌舞伎演員的風箏，是日本孩子相當傳統的一種童玩。在以前的年代，是過年期間日本孩子們最常玩的東西。🎨

Japanese Traditional Toys

It is a traditional toy of Japan. The pictures of the Samurai or Kabuki actor are drawn on the kite. Japanese kids play these in new-year holidays from olden days. 🎨





小女孩的夢想婚「沙」

給我親愛的老婆：

謝謝妳！願意跟一個窮藝術家在一起，這些年我們沒有名牌包包、沒有上高級餐廳、沒有給妳一個像樣的婚禮，更沒有讓妳穿上美麗的婚紗，我會努力，有一天讓妳穿上真正的婚紗！👉

Little Girl's Dreamy Bridal Veil

To my dearest wife:

Thank you so much for marrying me. As a poor artist, I cannot afford a luxurious life, such as going to expensive restaurants, buying high-class brand goods and holding a great wedding party for you. Trust me, I'll strive to make our future life better and better! 👉



下課後的秘密基地

廢墟旁菜瓜棚邊的角落，是我們下課後的秘密基地，這天姊姊背著弟弟來玩耍，為了幫姊姊哄弟弟開心，阿明用菜瓜棚當戲棚，正在上演史豔文的英雄事蹟！👉

The Secret Base After School

The ruined corner beside the cucumber sponge trellis was our secret base after school. One day, a little girl carrying her little brother on her back came to join us at the base. In order to make the girl and her brother happy, A-Ming played Su Yanwen, the traditional hand puppet show under the trellis. 👉



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

〔國內組／冠軍〕First Prize/Make a Wish

■ 隊名：神燈小隊 ■ 隊長：陳怡靜 ■ 隊員：黃怡慈、林賢村

■ 作品名稱：**Make a Wish**

■ 作品說明：孩子的想像總是天馬行空、無邊無際，對著神燈精靈，許個願望吧！
Children are imaginative, which is a gift. So make a wish to the magic lamp!



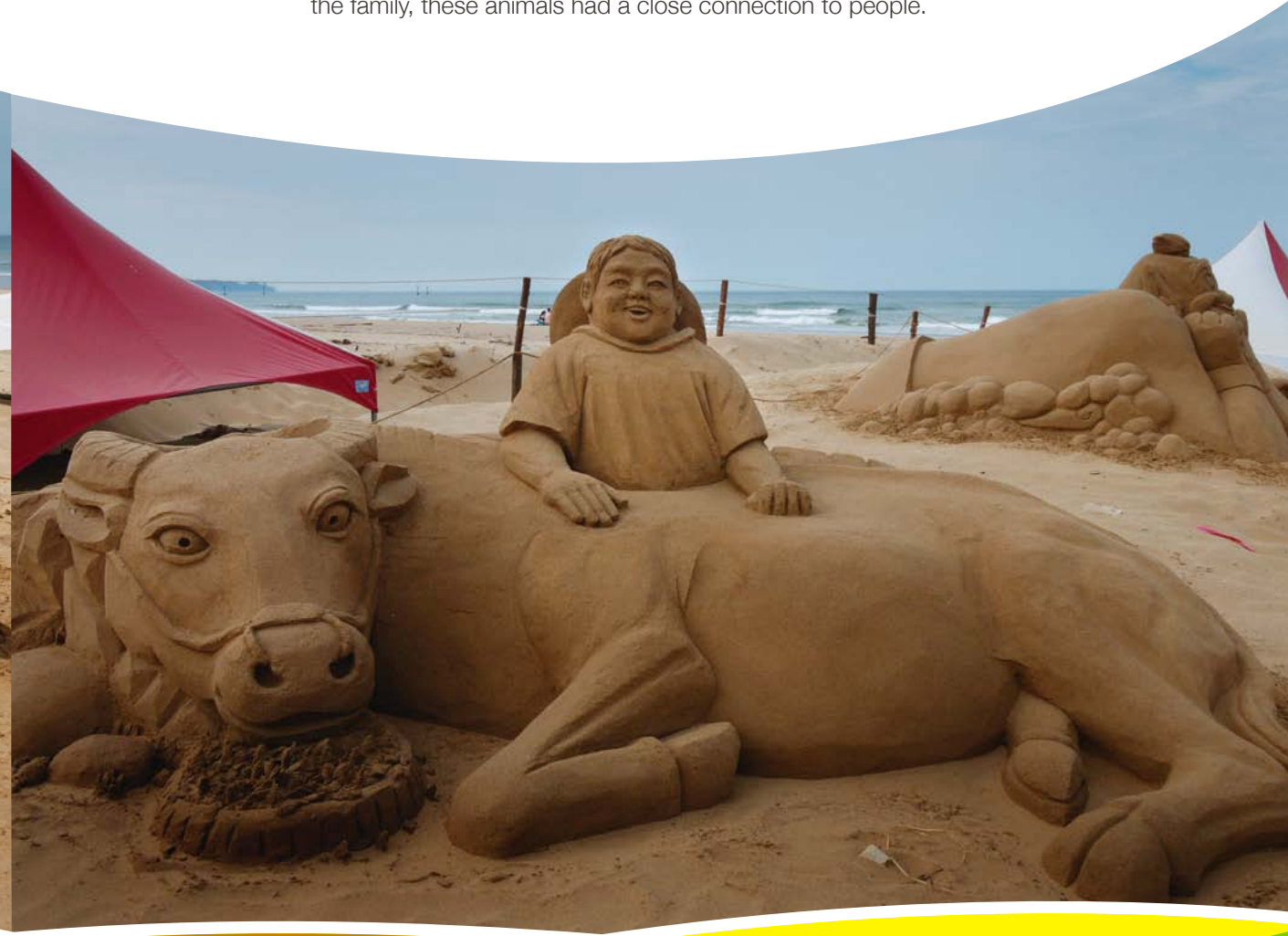
〔國內組／亞軍〕Second Prize/Children and Water Buffalo

■ 隊名：快樂沙手 ■ 隊長：葉坤鵬 ■ 隊員：李春梅、葉怡廷

■ 作品名稱：**孩童與水牛**

■ 作品說明：農業社會，牛是農民動力的來源，幾乎家家戶戶都養牛。水牛一輩子無怨無悔，耕田、拖車，與農民就像親人一樣，感情深厚，在人們心中是有很重要的影響力。

Water buffalo were the main labor power in agricultural society in 1950's Taiwan. Almost every family in rural areas had a water buffalo. Just like part of the family, these animals had a close connection to people.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

〔國內組／季軍〕 Third Prize/Shadow of the Midnight

■ 隊名：華岡幫 ■ 隊長：梁若玢 ■ 隊員：潘格邑、康嘉娟、吳軒宇、謝婷如

■ 作品名稱：午夜之影

■ 作品說明：兒時回憶，有溫馨，也有那些充滿惡夢的夜晚，每回看到電視播出殭屍片，總會害怕入睡後，漆黑的角落不知何時會跳出一具殭屍！愛看又害怕的心情，如今想來不禁莞爾，走過這些年，害怕的也不害怕了，因為我們成長了，也坦然面對了。

Not all childhood memories are sweet and joyful. For example, almost every kid has an experience of a scary, sleepless night after watching a late night zombie movie on television.



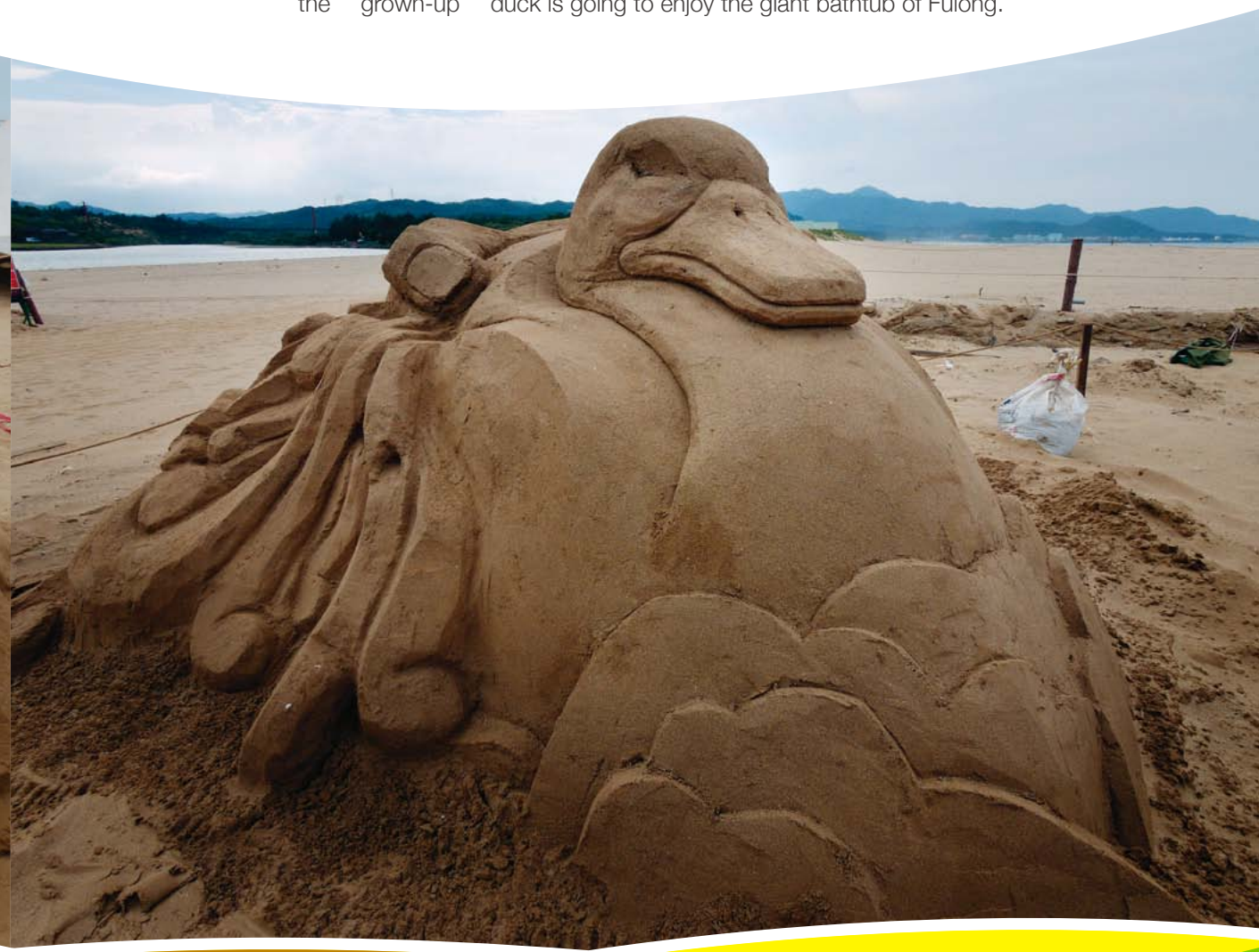
〔國內組／佳作〕 Selected Works/Rubber Duck

■ 隊名：伊比鴨鴨 ■ 隊長：周煜修 ■ 隊員：王則智、林均翰、梁郁享、林澤男

■ 作品名稱：伊比伊比鴨

■ 作品說明：兒時戲水時總少不了電視卡通肥皂劇常出現的沐浴小鴨鴨，想試著在福隆這個大「浴池」呈現。

Remember the little yellow rubber duck that all kids play with when taking a bath? As a leading role in cartoons, the yellow duck is so popular with kids. Now, the 'grown-up' duck is going to enjoy the giant bathtub of Fulong.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

〔國內組／佳作〕 Selected Works/Making a Landing on the Moon

■ 隊名：月球隊 ■ 隊長：張芷維 ■ 隊員：許俊維、李宇聖、李政浩

■ 作品名稱：登上月球

■ 作品說明：望向遙遠的星球，憶起當時踏出月球的那一步，小孩眼中對太空時代的來臨充滿憧憬，載著玩具與喜悅，在夢中奔向月球。

It's hard to forget the moment when astronauts successfully made the first ever landing on the moon. Being an astronaut is every kid's dream.



〔國內組／佳作〕 Selected Works/Sweet and Happiness

■ 隊名：快樂家 ■ 隊長：李聰祺 ■ 隊員：陳麗春、李妍、李玢、蔡富羽

■ 作品名稱：甜蜜的幸福味

■ 作品說明：兒時各種美好回憶：甜食、童玩以及遊戲，在腦海中一一浮現，在兒時甜美的笑容中，童趣一直存在生活中！

Childhood Memory is always sweet and wonderful. Eating sweets, playing with toys and always having fun. Memory is like a sieve, you keep the good and discard the bad.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

〔國內組／佳作〕Selected Works/Totoro

■ 隊名：沙沙亞 ■ 隊長：許嵩鑫 ■ 隊員：丁元茜、呂佳雯

■ 作品名稱：龍貓

■ 作品說明：《龍貓》是宮崎駿創作的奇幻冒險電影，相信不少人都對其描寫的悠靜鄉村生活及美麗大自然，印象相當深刻。這次的主題是希望能藉由沙雕創作讓大夥再次回到那個只有在孩提時才能看見的純潔異想世界。

My Neighbor Totoro is a Japanese animated fantasy film written and directed by Hayao Miyazaki. The story is about the two young daughters of a professor and their interactions with friendly forest spirits in postwar rural Japan. The amazingly quiet rural scenery is very impressive, reminding us of the peace and joy in childhood.



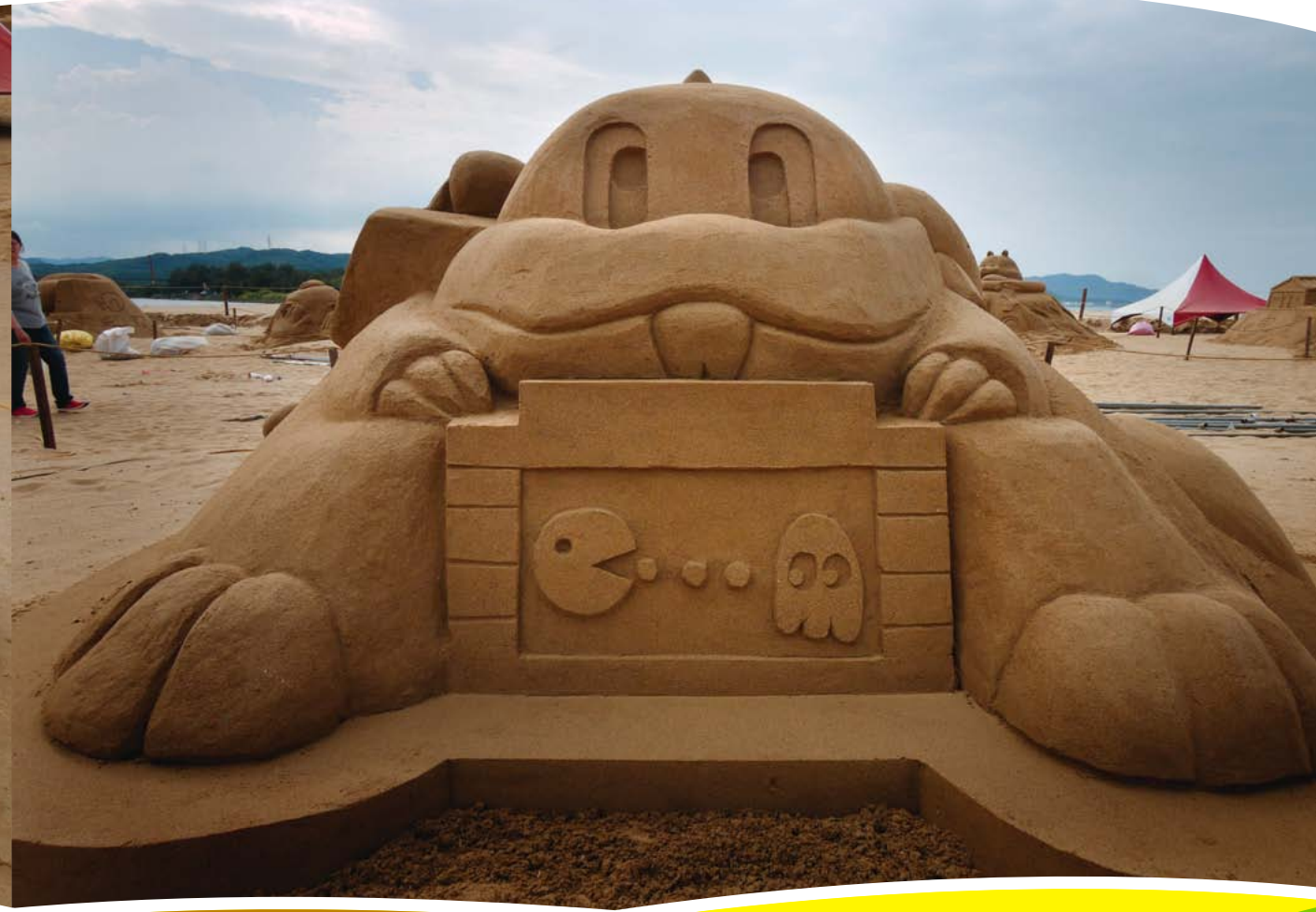
〔國內組／佳作〕Selected Works/Games Never End

■ 隊名：沙手 ■ 隊長：陳奕妙 ■ 隊員：官思雯、張天綱、魏丘本

■ 作品名稱：遊戲童年

■ 作品說明：「阿……又追來啦！」5、6個孩子圍著任天堂吼著；不是用炸彈丟暈來者不善的怪獸，就是用泡泡驅趕敵人，抑或使出神奇的攻擊，以閃耀的星星擊敗對方。以童年時最火紅的電玩遊戲主角為題，回憶童年歡樂時光。

Kids are crowded together, shouting and waving hands with joy. Without a doubt they are playing Nintendo, the most fancy game back in 1980s. How we wished games would never end, and never have to do homework or take exams.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

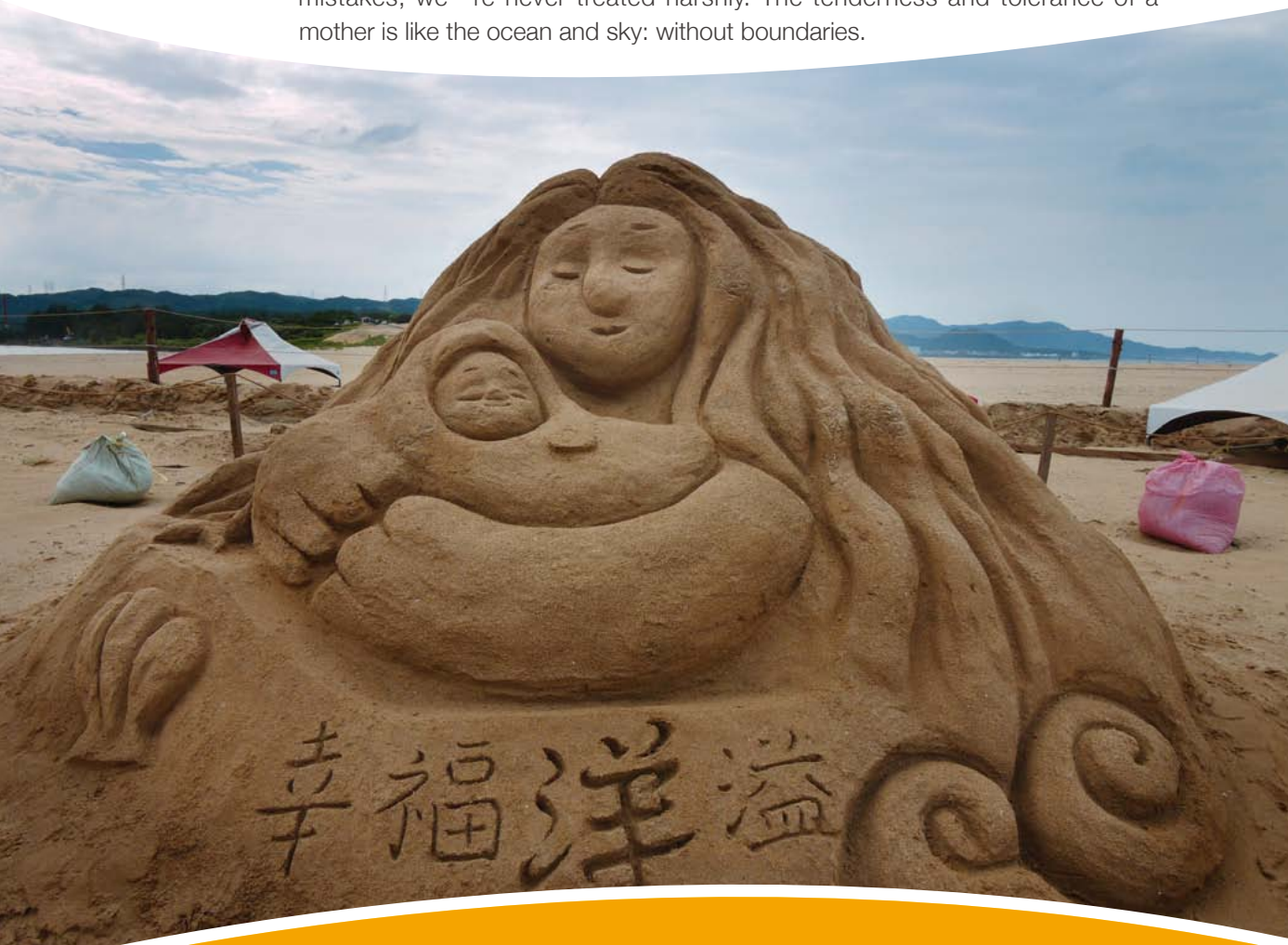
〔國內組／其他作品〕 Other Works/ Full of Happiness

■ 隊名：動物狂歡隊 ■ 隊長：黃詩婷 ■ 隊員：黃筱甯、黃浩欣、楊期翔、謝彤欣

■ 作品名稱：幸福「洋」溢

■ 作品說明：在媽媽雙臂圈成的港灣中，我快樂成長；在母親愛的海洋中，我任意遨遊。媽媽如海洋一般溫柔的懷抱，是我兒時最深刻的記憶。當我難過不安時，媽媽總會抱住我，輕聲說：「寶貝，我愛你。」就算犯了錯，媽媽也總是給我海洋般的包容。

In mothers' hugs, children are the most happy and fortunate. Even when making mistakes, we're never treated harshly. The tenderness and tolerance of a mother is like the ocean and sky: without boundaries.



■ 隊名：POWER BEE ■ 隊長：黃干瑜 ■ 隊員：溫雅茹、榮曙賢、劉虹伶、張祐華

■ 作品名稱：兒時回憶

■ 作品說明：小時候所喜愛的卡通人物，到了現在依然不變，小時候躲在被單裡一邊聽媽媽說床邊故事、一邊玩玩具，至今依然懷念不已。

My Childhood Recollection

I miss the moment before sleeping every night. My mother would tuck me in and read a bedside story while I was busy playing with my toys.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

〔國內組／其他作品〕 Other Works/ A Wonder Jar of Memory

■ 隊名：藝猶未盡 ■ 隊長：趙翊筑 ■ 隊員：李冠儀、曹建平、潘威光、邱聖仁

■ 作品名稱：回憶奇趣罐

■ 作品說明：以大家都很熟悉的小熊維尼為題，還有牠最愛的蜂蜜罐，罐子四周再加上其他卡通人物，增加整體豐富度，希望喚起最美好的童年回憶。

Look! Winnie the Pooh and his favorite honey jar and other good friends are reappearing on Fulong beach.



■ 隊名：老王的夢想 ■ 隊長：王文夫 ■ 隊員：王瑞蓉、劉子寧、劉又豪、胡兆禧

■ 作品名稱：童年的家

■ 作品說明：作品將呈現傳統閩南建築之美，以及農民自給自足、和樂融融的生活景象。院子是孩子們的天堂，在裡面摸索、學習和成長。



My Childhood Home

The traditional Fukien-styled architecture looks exactly like my home when I was kid. With a spacious yard in the middle, it's like a small amusement park for all kids.

■ 隊名：櫻該 ■ 隊長：何明謙 ■ 隊員：鄭雅文、劉姿廷、詹翊琪

■ 作品名稱：童玩

■ 作品說明：小時候總是無憂無慮的玩著父母精心挑選的玩具，每樣玩具都充滿著家人的愛與用心，回想起來滿是溫暖！

Toys and Playthings

I miss the carefree time playing with my favorite toys when I was kid. Those toys were carefully chosen by my parents, which showed their love for me.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

〔國內組／其他作品〕 Other Works/ Totoro in Fulong

■ 隊名：沙是Beer隊 ■ 隊長：蔡青霖 ■ 隊員：吳曉鑫、簡金蘭、蔡尚諺、游之穎

■ 作品名稱：福隆的totoro

■ 作品說明：家喻戶曉的日本動畫「鄰家的龍貓」(となりのトトロ)是我們小時候共同的回憶，難忘龍貓可愛的外表、逗趣的龍貓公車，以及在雨中等巴士的場景，與福隆多雨的季節與黃金福隆線台灣好行觀光巴士意象結合，是創作沙雕的設計構想。

The Japanese animated cartoon, My Neighbor Totoro, shares childhood memories for people of my age. The most classic and unforgettable scene is when the little girl stands in the rain with the chubby cute Totoro, waiting for the Totoro Bus. This reminds me of the Golden Fulong Shuttle Bus.



■ 隊名：三隻小豬 ■ 隊長：陳逢璿 ■ 隊員：許家齊、翁元禔、杜凱誠

■ 作品名稱：三隻小豬

■ 作品說明：童年回憶少不了「三隻小豬」這個故事，其中令我印象最深的是狡猾的大野狼撲毀兩隻小豬的家，最後卻在第三隻小豬的家踢到鐵板，實在逗趣！

The Three Little Pigs

Ask a kid to name their most familiar story, and the answer is undoubtedly The Three Little Pigs. It's a fable featuring three pigs that build three houses out of different materials. A big bad wolf is able to blow down the first two pigs' houses, made of straw and wood, but is unable to destroy the third pig's house, made of bricks.



國內創意沙雕比賽 National Creative Sand Sculpture Competition

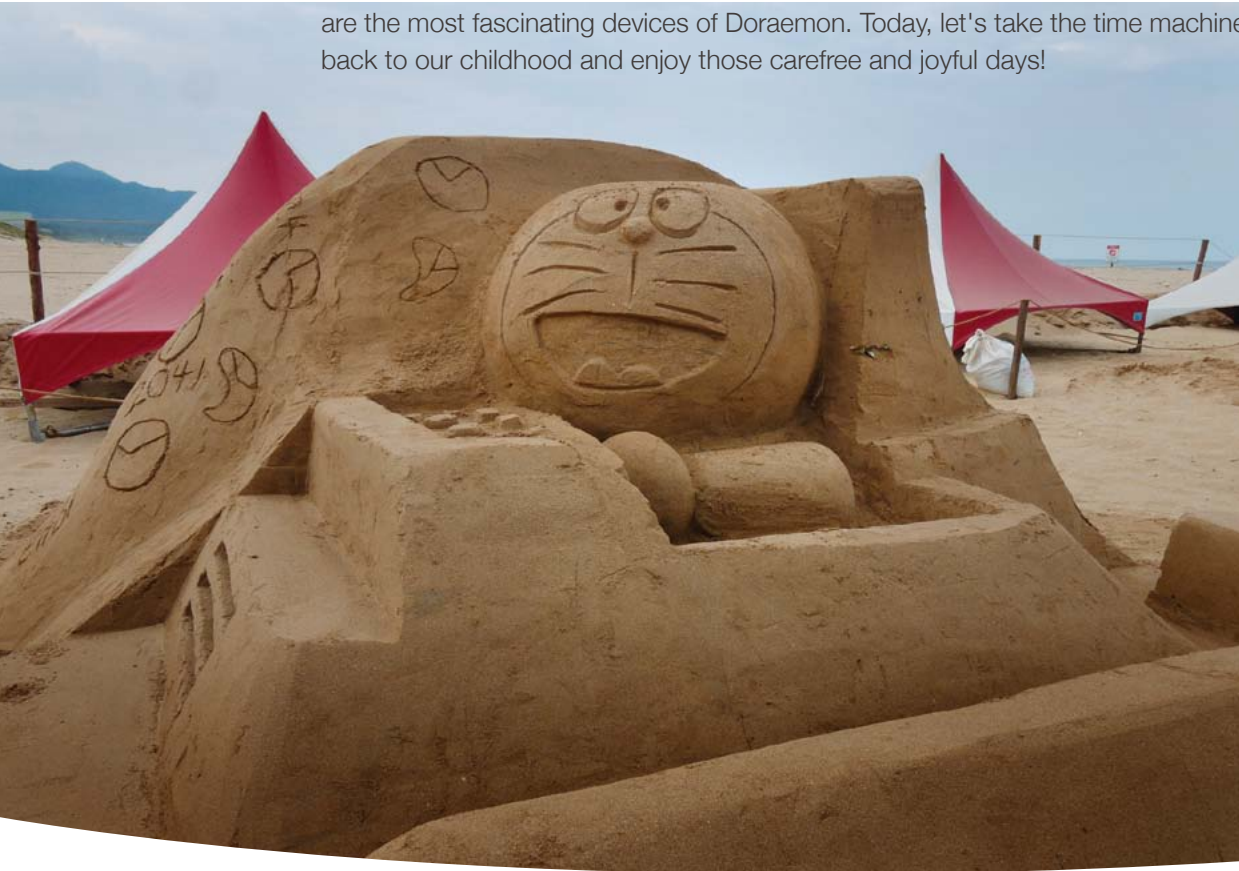
〔國內組／其他作品〕 Other Works/ Doraemon

■ 隊名：MULTIKOON ■ 隊長：張朕豪 ■ 隊員：蔡士強、林子勛、歐家祐、廖智凱

■ 作品名稱：哆啦A夢（小叮噠）

■ 作品說明：哆啦A夢（小叮噠）是從小陪伴我們長大的好朋友，「是不是真的有時光機可以帶我們到未來？」「要是有任何門該有多好！」今天就讓我們再次和他一起穿越時空，重溫兒時的美夢吧！

As one of the heroes in every kid's mind, Doraemon seems to be capable of everything. Both the "anywhere door" that opens up to any place the user wishes, and the "time machine" that brings you back to the past and into future are the most fascinating devices of Doraemon. Today, let's take the time machine back to our childhood and enjoy those carefree and joyful days!



■ 隊名：2013 ■ 作者：蔡尚諺

■ 作品名稱：許願池

■ 作品說明：小時候，公園裡有座許願池，每當心情不好，我都會跑去許願池訴苦，並許下願望。每個人心中都有一座許願池，讓我們一起實現願望吧！

A Wishing Well

When I was a kid, there was a wishing well inside the park around the corner. Every time when I was upset, I would go to the well and make a wish. Everyone should have their own wishing well to make their dreams come true.



■ 隊名：京麟雕塑 ■ 作者：王松冠

■ 作品名稱：台灣沙雕大賽

■ 作品說明：背面由參與的選手們一一簽名紀念。

Taiwan Sand Sculpture Competition

On the back of the sculpture are the signatures of the sand sculptors participating in the national competition.



附錄

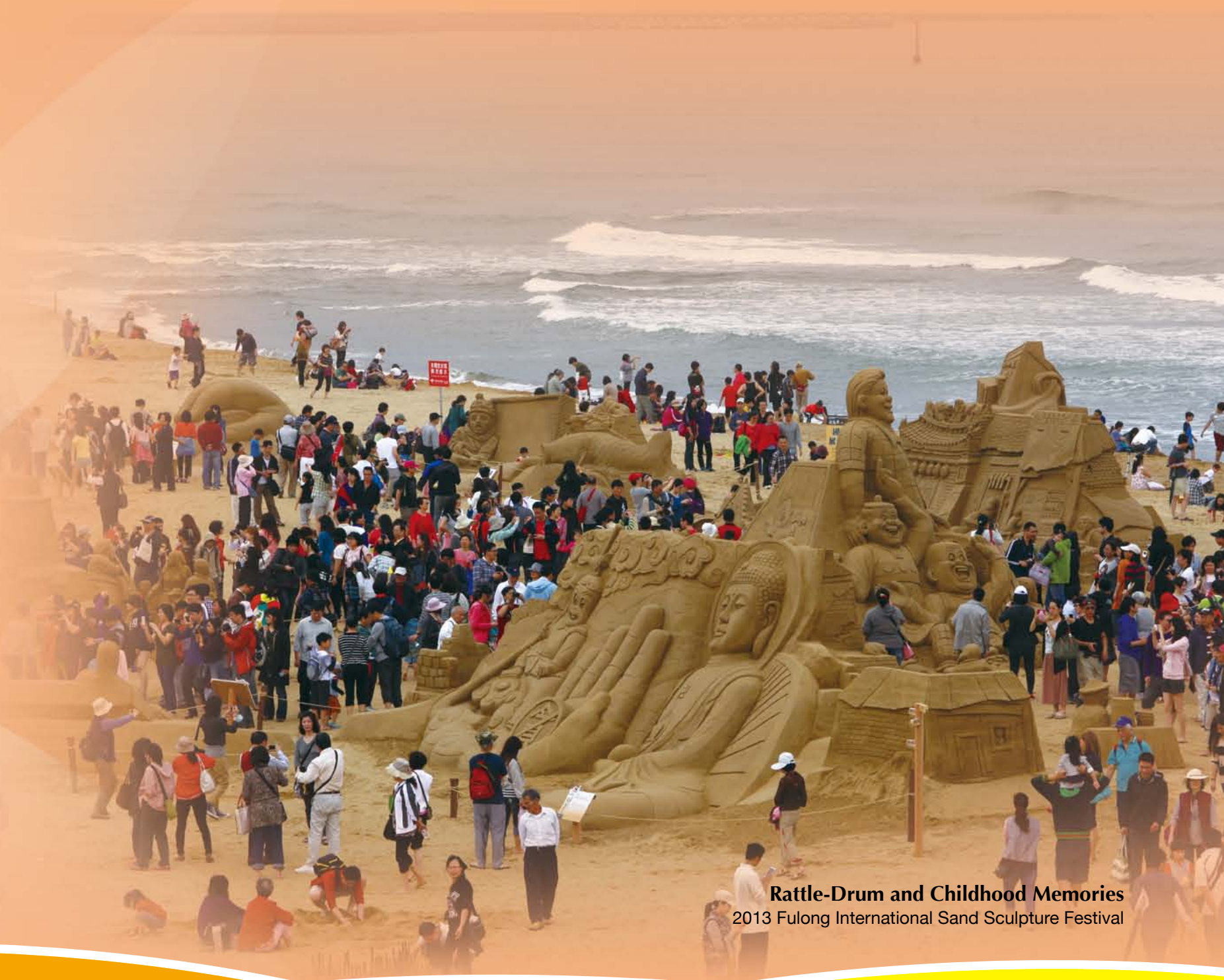


活動成果集錦花絮

More About the Event

為期兩個月的沙雕季，花費長達近年的規劃與推演
動員上千人次參與執行，更有無數創作者難以言計的心血結晶
兩個月過去之後，還留下什麼？
是亮眼的媒體行銷成果？厚厚一疊傲人的執行流程？
滿滿的心靈充實探索之旅？抑或是被暗暗勾起的生命熱情？

The 2013 event has come to an end after two months of exhibition and more than one year of preparation. A great deal of work was devoted to the event, including the sculptors, the host and sponsor organization, related tourism officials, event designers and their team, and all the working staff. It's like a carnival, yet what it has achieved is more than a carnival.



Rattle-Drum and Childhood Memories
2013 Fulong International Sand Sculpture Festival



當西方沙雕師遇上東方法藍瓷

「沙雕」融合雕塑、繪畫、藝術、建築、娛樂、休閒、觀光等元素，近幾年來已漸成台灣文創產業活動之一，加上以自然為師，以天地為創作場域等特質，與台灣文創法藍瓷的理念不謀而合。法藍瓷透過東方最具代表性的文化發明「瓷器」，將大自然中的「花、鳥、蟲、獸」化為藝術瓷品，紀錄關於人與人、人及萬物的感動，更能喚起許多人年少時的美好記憶與童心。

因此今年沙雕記者會特別移師法藍瓷台北旗艦店舉行。特別邀請法藍瓷首席雕模設計師何振武及國際展示沙雕師Hanneke Supply and Melineige Beauregard，進行一場東方與西方的文創藝術觀摩賽，以瓷雕與沙雕的精湛工藝，展現東西方文創交流的璀璨火花。

When the West Meets the East

Sand sculpture is a fusion, combining numerous artistic elements of painting, architecture, and sculpture. Most importantly, it's inspired by nature, which corresponds with the Franz Porcelain Collection. The Franz Porcelain Collection is a Taiwanese fashion brand intending to interpret the perfection and harmony between heaven, earth, and mankind and communicate the intrinsic values of culture. This year, the sand festival press conference invited the chief porcelain designer from Franz to work with a noted sand sculptor from the Netherlands, and presented a wonderful artistic fusion of eastern porcelain carving and western sand sculpting.



神燈祈願揭幕 立體鏡中再現童心

由東北角暨宜蘭風管處與麗寶機構福容大飯店共同主辦的「2013福隆國際沙雕藝術季」，主題為「鼓動童心」於102年5月4日上午10時在福隆海水浴場舉行開幕式。開幕式由澳底國小舞龍舞獅隊熱鬧開場，交通部部長葉匡時與麗寶機構董事長吳寶田等出席貴賓手持神燈共同祈願揭幕，舞台後方的大型沙雕作品「立體鏡」完整呈現，中東風味的舞蹈與駱駝表演噱頭十足，讓現場參觀遊客眼睛為之一亮，爭相拍照合影。

Get Back the Childhood Joy Through the View Master

The 2013 Sand Sculpture Festival opening ceremony, held in the morning of May 4th, seized the opportunity to advertise the event by a series of middle-eastern style dancing and camel performances. The Minister of MOTC, Ye Kuang Shi, and the president of Lih Pao Group, Wu Bao Tian were both invited to host the unveiling ceremony of the giant sand creation, View Master, which best represented the 2013 main theme, Childhood Memories.



第一屆台灣國際沙雕大賽 國內外比賽皆精彩

今年正式舉辦的第一屆「台灣國際沙雕大賽」，邀請來自日本、荷蘭、英國、墨西哥、西班牙、愛爾蘭、加拿大等16國、20餘位國際級沙雕師來台進行國際邀請賽，包含已經連續4年來台參與盛會的日本型男沙雕師保坂俊彥創作日式風箏；來自荷蘭的沙雕師Marjon Katerberg，將童年與哥哥騎乘自行車的回憶，呈現成沙雕作品；更有來自加拿大的Jonathan Bouchard創作北國堆雪人的獨特情景。每一件作品，都是各國沙雕師內心的童年回憶。

比賽最後由來自加拿大的Jonathan Bouchard以「親愛的，我把恐龍帶到現實世界了」（Dragon Reality）拿下冠軍。而亞軍及金鏟子獎則同時由來自英國的Baldrick Buckle贏得，作品是「看誰在說話」（Through the Eyes of Babes）。季軍作品則是來自中國的王杰所創作的「好奇寶寶」（Curious Baby）。

而「國內創意沙雕比賽」部分，今年共17組隊伍參與比賽，參賽者年齡從18歲到65歲不等，職業更橫跨高中職、大專院校創意設計科系的學生，以及來自資訊業、建築業、設計業及佛具店等各行各業的選手，讓比賽充滿話題。曾於2011年榮獲「國內創意沙雕比賽」冠軍的隊伍「華岡幫」，繼去年比賽再獲佳作後，今年連續第三年挑戰，再度拿下季軍；不過今年不走溫馨路線，逆向操作，改以恐怖、黑暗及夢魘的氛圍呈現「午夜之影」的兒時回憶。冠軍作品為神燈小隊的「Make a Wish」，展現兒時天馬行空的無限想像力；亞軍作品則是由快樂沙手隊共同創作的「孩童與水牛」，重現農業社會的懷舊童年記憶。

The First Taiwan International Sand Sculpting Championship Wins Many Favorable Comments

The first Taiwan International Sand Sculpting Championship invited twenty sculptors from the world, including Japan, the Netherlands, UK, Mexico, Spain, Ireland, and Canada. After two weeks of sculpting, the first prize went to Dragon Reality by Jonathan Bouchard from Canada. The Golden Shovel prize went to Baldrick Buckle from the UK; and he also won second prize with the work Through the Eyes of Babes. The third prize went to Wang Jie's Curious Baby from China. While the superb works of the international competition received a lot of attention and garnered auspicious prizes, the national competition also garnered its share of attention. Held for the third year, amateur sculptors from eighteen to sixty-five years of age were eager to participate. First prize went to Make a Wish, second prize was Children and Water Buffalo, while Shadow of the Midnight won third prize.

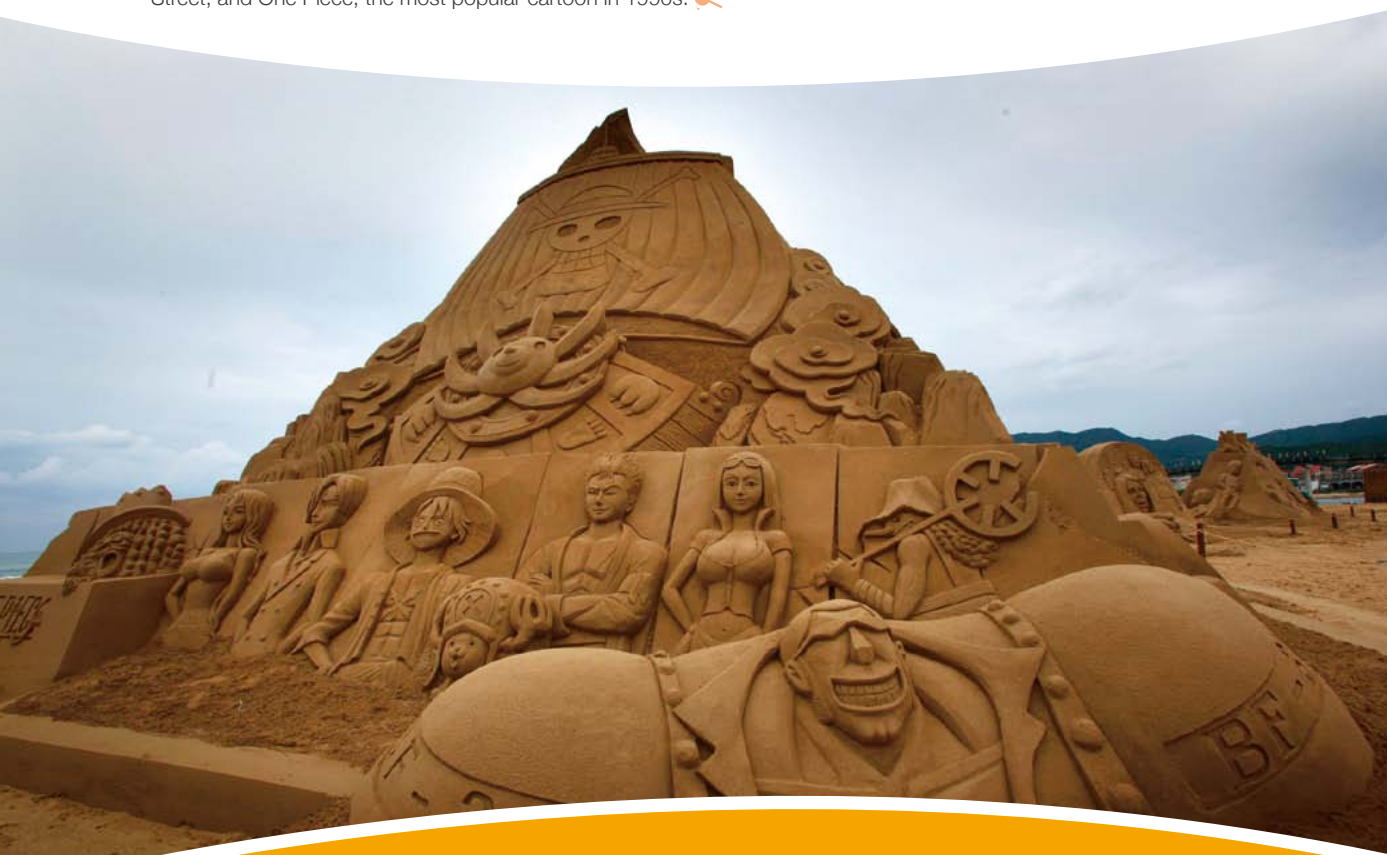


75座沙雕創歷屆之最 「航海王」大型沙雕超吸睛

今年沙雕季活動共展示75件沙雕作品，包括主題展示作品、國際比賽作品及國內比賽作品，規模與數量皆為歷屆之最；內容包括了古老的童玩「波浪鼓」、展現在地文化與飲食特色的「台灣老街」、紅遍所有華人地區的知名漫畫作品「老夫子」，還有今年春節票房破億的賀歲巨片「大尾鱸鰻」、轟動全球的科幻巨片「星際大戰」、剛以電影少年Pi的奇幻漂流拿下四座小金人的國際大導演「李安」、自創騎馬舞紅遍全球的「PSY的江南風格」，以及陪伴許多孩童成長的兒童益智節目「芝麻街」、90年代最受歡迎的漫畫「航海王」，也都成為國內外沙雕師發想創作的主题。

Among the Seventy-five Works One Piece Wins Center of Attraction

The 2013 Sand Festival exhibited seventy-five works. This was the record amount of works for a festival. The creations included forty demonstration works, twenty international competition works, and eighteen national competition works. As this year's main theme, Childhood Memories, all the works presented the sculptors' recollection of their childhoods. The works included the Rattle Drum, the most familiar toys around Asia, The Old Master Q, Star Wars, Psy, Sesame Street, and One Piece, the most popular cartoon in 1990s.



芝麻街ELMO現身福隆 一同淨灘做環保

「2013福隆國際沙雕藝術季」人氣最夯的作品之一「芝麻街」，沙雕精細度與逼真度都讓參觀遊客驚呼。主辦單位特別邀請「芝麻街」人氣王ELMO於端午節假期現身沙雕季現場，陪遊客一起過端午、憶童年，同時也陪著遊客一同淨灘做環保，讓今年福隆沙雕季，更具環保意義。

ELMO of Sesame Street Appears to Clean the Beach

Surprise! ELMO appears on Fulong Beach! As the main character of Sesame Street, ELMO is always a kids' favorite. This year, thanks to the main theme of childhood memories, so many familiar cartoon characters came to life again before our eyes - and so did ELMO. More than that, a life-sized ELMO was on the beach to clean up trash with all visitors, hoping to set a good example for others to follow.



工作人員花絮畫面集錦 The Staff and other Features



（上圖）由魏老闆（左三）領軍的堆沙工程團隊，是沙雕季創辦六年以來，年年不可獲缺的幕後最大功臣之一。

Led by Master Wei (the third from the left), the team responsible for stacking the sand bases played an indispensable role for the last six year's festival since 2008.

（右圖）由課長林毓珊（左二）帶領的遊憩課團隊，展現十足活力與創意，是今年沙雕季活動成功的最重要推手。（後排左起：林子詩、林毓珊、林義舜、蔡瀚群、黃于珊，前排為劉雪虛）

Jumping so high and so vigorously, Linda Lin (the second from the left), chief of the Recreational Dept., and other staff of the Dept., were considered as having the most crucial roles for the success of this year's festival. (from the left: Lin Yu Shih, Linda Lin, Lin Yi Shun, Tsai Han Qun, Huang Yu Shan, and Liu Xue Xu lying in the front)



來自新加坡的沙雕師Jooheng Tan（中）是今年沙雕季展場總規劃。
Jooheng Tan (center) from Singapore was the main designer of the display area.

2013
福隆國際沙雕藝術季
Fulong International Sand Sculpture Festival

鼓動童年

Rattle-Drum and
Childhood Memories

發行人	許正隆
出版機關	交通部觀光局東北角暨宜蘭海岸國家風景區管理處
地址	新北市228貢寮區福隆里興隆街36號
網址	www.necoast-nsa.gov.tw
電話	02-2499-1115
編審	劉士銘、羅司宜、林毓珊
編輯	黃于珊、林于詩、蔡瀚群
著作權歸屬	交通部觀光局東北角暨宜蘭海岸國家風景區管理處
授權聯絡	交通部觀光局東北角暨宜蘭海岸國家風景區管理處遊憩課
設計	綠線映像 (www.greenline.com.tw)
印刷製版	沈氏藝術印刷股份有限公司
展售處	國家書店松江門市 (10485臺北市松江路209號1樓/02-2518-0207) 五南文化廣場/發行中心 (40043臺中市中山路6號/04-2226-0330)
出版日期	中華民國102年10月
版次	初版一刷 (平裝本)
定價	新台幣380元
GPN	1010202076
ISBN	978-986-03-8200-6

版權所有・所有圖文未經授權不得轉載

Publisher	Xu Zheng Long
Publishing Unit	Northeast and Yilan Coast National Scenic Area Administration
Address	No. 36, Xinglong Street, Fulong Village, Gongliao Township, 228, Taipei County
Website	www.necoast-nsa.gov.tw
Tel	886-2-2499-1115
Senior Editors	Liu Shih Ming, Lo Su Yi, and Linda Lin
Executive Editors	Huang Yu Shan, Lin Yu Shih, and Tsai Han Qun
Graphic Design	Greenline Vision (www.greenline.com.tw)
Printing	Shen's Art Printing
Retailers	Government Publications Bookstore (No.209, Song Jiang Rd., Taipei/Tel: 02-2518-0207) Wu-nan Culture Enterprise (Issuing Center) (No.6, Chungshan Rd., Taichung City/Tel: 04-2226-0330)
Issuing Date	October, 2013
Edition	1st Edition
Price	NTD 380
GPN	1010202076
ISBN	978-986-03-8200-6

2013 © Northeast and Yilan Coast National Scenic Area Administration.

All Rights Reserved.

Reproduction prohibited by international copyright laws without prior consent of Northeast and Yilan Coast National Scenic Area Administration